

Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1993: 13

Nr 13

Förenta nationernas ramkonvention om klimatförändring

New York den 9 maj 1992

Regeringen beslutade den 27 maj 1992 att underteckna ramkonventionen. Den 17 juni 1993 beslutade regeringen ratificera ramkonventionen. Den 23 juni 1993 deponerades ratifikationsinstrumentet hos För-
enta nationernas generalsekreterare i New York.

Ramkonventionen har inte trätt i kraft. De på arabiska, kinesiska, ryska och spanska avfattade texterna finns tillgängliga på Utrikesdepartementets rättsavdelning.

Riksdagsbehandling: Prop. 1992/93:179, JoU19, rskr 361.

UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE

The Parties to this Convention,

Acknowledging that change in the Earth's climate and its adverse effects are a common concern of humankind,

Concerned that human activities have been substantially increasing the atmospheric concentrations of greenhouse gases, that these increases enhance the natural greenhouse effect, and that this will result on average in an additional warming of the Earth's surface and atmosphere and may adversely affect natural ecosystems and humankind,

Noting that the largest share of historical and current global emissions of greenhouse gases has originated in developed countries, that per capita emissions in developing countries are still relatively low and that the share of global emissions originating in developing countries will grow to meet their social and development needs,

Aware of the role and importance in terrestrial and marine ecosystems of sinks and reservoirs of greenhouse gases,

Noting that there are many uncertainties in predictions of climate change, particularly with regard to the timing, magnitude and regional patterns thereof,

Acknowledging that the global nature of climate change calls for the widest possible cooperation by all countries and their participation in an effective and appropriate international response, in accordance with their common but differentiated responsibilities and respective capabilities and their social and economic conditions,

Recalling the pertinent provisions of the Declaration of the United Nations Conference on the Human Environment, adopted at Stockholm on 16 June 1972,

Recalling also that States have, in accordance with the Charter of the United Nations and the principles of international law, the

CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES

Les Parties à la présente Convention,

Conscientes que les changements du climat de la planète et leurs effets néfastes sont un sujet de préoccupation pour l'humanité tout entière,

Préoccupées par le fait que l'activité humaine a augmenté sensiblement les concentrations de gaz à effet de serre dans l'atmosphère, que cette augmentation renforce l'effet de serre naturel et qu'il en résultera en moyenne un réchauffement supplémentaire de la surface terrestre et de l'atmosphère, ce dont risquent de souffrir les écosystèmes naturels et l'humanité,

Notant que la majeure partie des gaz à effet de serre émis dans le monde par le passé et à l'heure actuelle ont leur origine dans les pays développés, que les émissions par habitant dans les pays en développement sont encore relativement faibles et que la part des émissions totales imputable aux pays en développement ira en augmentant pour leur permettre de satisfaire leurs besoins sociaux et leurs besoins de développement,

Conscientes du rôle et de l'importance des puits et réservoirs de gaz à effet de serre dans les écosystèmes terrestres et marins,

Notant que la prévision des changements climatiques recèle un grand nombre d'incertitudes, notamment en ce qui concerne leur déroulement dans le temps, leur ampleur et leurs caractéristiques régionales,

Conscientes que le caractère planétaire des changements climatiques requiert de tous les pays qu'ils coopèrent le plus possible et participent à une action internationale, efficace et appropriée, selon leurs responsabilités communes mais différenciées, leurs capacités respectives et leur situation sociale et économique,

Rappelant les dispositions pertinentes de la Déclaration de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement adoptée à Stockholm le 16 juin 1972,

Rappelant que, conformément à la Charte des Nations Unies et aux principes du droit international, les Etats ont le droit souverain

FÖRENTA NATIONERNAS RAM-KONVENTION OM KLIMAT-FÖRÄNDRING

Konventionens parter

som konstaterar att förändring av jordens klimat och dess skadliga verkningar är en gemensam angelägenhet för hela mänskligheten,

som är oroade över att mänskliga verksamheter i avsevärd grad har ökat koncentrationerna av växthusgaser i atmosfären, att detta förstärker den naturliga växthuseffekten och att det kommer att leda till en genomsnittlig ytterligare uppvärmning av jordens yta och atmosfär och kan inverka skadligt på naturliga ekosystem och mänsklighet,

som finner att den största andelen av tidigare och nuvarande globala utsläpp av växthusgaser har härstammat från industriländer, att utsläpp per capita i utvecklingsländer fortfarande är relativt låga och att andelen globala utsläpp som härstammar från utvecklingsländer kommer att öka för att tillgodose dessa länders sociala och utvecklingsbehov,

som är medvetna om de terrestra och marina ekosystemens roll och betydelse som sänkor och reservoarer för växthusgaser,

som finner att det finns många osäkerheter i förutsägelser om klimatförändring, i synnerhet vad gäller tidsbestämning, omfattning och dess regionala mönster,

som konstaterar att klimatförändringens globala karaktär kräver bredast möjliga samarbete mellan alla länder, med deltagande i en effektiv och lämplig internationell svarsreaktion i enlighet med deras gemensamma men olikartade ansvar och respektive förmåga samt deras sociala och ekonomiska förhållanden,

som erinrar om de relevanta föreskrifterna i deklarationen från Förenta nationernas konferens om den mänskliga miljön, antagen i Stockholm den 16 juni 1972,

som också erinrar om att stater, i överensstämmelse med Förenta nationernas stadga och folkrättens principer, har den suveräna

¹ Översättning i enlighet med den i prop. 1992/93:179 intagna texten.

sovereign right to exploit their own resources pursuant to their own environmental and developmental policies, and the responsibility to ensure that activities within their jurisdiction or control do not cause damage to the environment of other States or of areas beyond the limits of national jurisdiction,

Reaffirming the principle of sovereignty of States in international cooperation to address climate change,

Recognizing that States should enact effective environmental legislation, that environmental standards, management objectives and priorities should reflect the environmental and developmental context to which they apply, and that standards applied by some countries may be inappropriate and of unwarranted economic and social cost to other countries, in particular developing countries,

Recalling the provisions of General Assembly resolution 44/228 of 22 December 1989 on the United Nations Conference on Environment and Development, and resolutions 43/53 of 6 December 1988, 44/207 of 22 December 1989, 45/212 of 21 December 1990 and 46/169 of 19 December 1991 on protection of global climate for present and future generations of mankind,

Recalling also the provisions of General Assembly resolution 44/206 of 22 December 1989 on the possible adverse effects of sea level rise on islands and coastal areas, particularly low-lying coastal areas and the pertinent provisions of General Assembly resolution 44/172 of 19 December 1989 on the implementation of the Plan of Action to Combat Desertification,

Recalling further the Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer, 1985, and the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer, 1987, as adjusted and amended on 29 June 1990,

Noting the Ministerial Declaration of Second World Climate Conference adopted on 7

d'exploiter leurs propres ressources selon leur propre politique d'environnement et de développement, et ont le devoir de faire en sorte que les activités exercées dans les limites de leur juridiction ou sous leur contrôle ne causent pas de dommage à l'environnement dans d'autres Etats ou dans des régions ne relevant d'aucune juridiction nationale,

Réaffirmant que le principe de la souveraineté des Etats doit présider à la coopération internationale destinée à faire face aux changements climatiques,

Considérant qu'il appartient aux Etats d'adopter une législation efficace en matière d'environnement, que les normes, objectifs de gestion et priorités écologiques doivent refléter les conditions d'environnement et de développement dans lesquelles ils s'inscrivent et que les normes appliquées par certains pays risquent d'être inappropriées et par trop coûteuses sur les plans économique et social pour d'autres pays, en particulier les pays en développement,

Rappelant les dispositions de la résolution 44/228 de l'Assemblée générale, en date du 22 décembre 1989, relative à la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement, et de ses résolutions 43/53 du 6 décembre 1988, 44/207 du 22 décembre 1989, 45/212 du 21 décembre 1990 et 46/169 du 19 décembre 1991 sur la protection du climat mondial pour les générations présentes et futures,

Rappelant également les dispositions de la résolution 44/206 de l'Assemblée générale, en date du 22 décembre 1989, sur les effets néfastes éventuels d'une hausse du niveau des mers sur les îles et les zones côtières, en particulier les zones côtières de faible élévation, ainsi que les dispositions pertinentes de sa résolution 44/172 du 19 décembre 1989 sur l'application du Plan d'action pour lutter contre la désertification,

Rappelant en outre la Convention de Vienne de 1985 pour la protection de la couche d'ozone et le Protocole de Montréal de 1987 relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone, ajusté et modifié le 29 juin 1990,

Pretenant note de la Déclaration ministérielle de la deuxième Conférence mondiale sur le

rättigheten att utnyttja sina egna tillgångar i enlighet med sin egen miljö- och utvecklingspolitik, och ansvaret för att tillse att aktiviteter inom sin jurisdiktion eller kontroll inte förorsakar skada på miljön i andra stater eller i områden utanför gränserna för nationell jurisdiktion,

som ånyo bekräftar principen om staters suveränitet i det internationella samarbetet med att bemöta klimatförändring,

som anser att stater bör införa effektiv miljölagstiftning, att miljönormer, verksamhetsmål och prioriteringar bör avspegla det miljö- och utvecklingsmässiga sammanhang de tillämpas i, och att normer som tillämpas av vissa länder kan vara olämpliga och ge oberättigade ekonomiska och sociala kostnader för andra länder, i synnerhet utvecklingsländer,

som erinrar om föreskrifterna i generalförsamlingens resolution 44/228 av den 22 december 1989 om Förenta nationernas konferens om miljö och utveckling samt om resolutionerna 43/53 av den 6 december 1988, 44/207 av den 22 december 1989, 45/212 av den 21 december 1990 och 46/169 av den 19 december 1991 om skydd av det globala klimatet för nutida och framtida generationer av mänskligheten,

som också erinrar om föreskrifterna i generalförsamlingens resolution 44/206 av den 22 december 1989 om de möjliga skadliga effekterna av stigande havsnivå på öar och kustområden, i synnerhet lågt liggande kustområden, samt de relevanta föreskrifterna i generalförsamlingens resolution 44/172 av den 19 december 1989 om genomförande av handlingsplanen för att bekämpa ökenspridning,

som vidare erinrar om Wienkonventionen av år 1985 för skydd av ozonskiktet och Montrealprotokollet av år 1987 om ämnen som bryter ned ozonskiktet, i dess lydelse av den 29 juni 1989,

som noterar ministerdeklaration från den andra världsklimatkonferensen, antagen den 7

November 1990,

Conscious of the valuable analytical work being conducted by many States on climate change and of the important contributions of the World Meteorological Organization, the United Nations Environment Programme and other organs, organizations and bodies of the United Nations system, as well as other international and intergovernmental bodies, to the exchange of results of scientific research and the coordination of research,

Recognizing that steps required to understand and address climate change will be environmentally, socially and economically most effective if they are based on relevant scientific, technical and economic considerations and continually re-evaluated in the light of new findings in these areas,

Recognizing that various actions to address climate change can be justified economically in their own right and can also help in solving other environmental problems,

Recognizing also the need for developed countries to take immediate action in a flexible manner on the basis of clear priorities, as a first step towards comprehensive response strategies at the global, national and, where agreed, regional levels that take into account all greenhouse gases, with due consideration of their relative contributions to the enhancement of the greenhouse effect,

Recognizing further that low-lying and other small island countries, countries with low-lying coastal, arid and semi-arid areas or areas liable to floods, drought and desertification, and developing countries with fragile mountainous ecosystems are particularly vulnerable to the adverse effects of climate change,

Recognizing the special difficulties of those countries, especially developing countries, whose economies are particularly dependent

climat, adoptée le 7 novembre 1990,

Conscientes des utiles travaux d'analyse menés par nombre d'Etats sur les changements climatiques et des contributions importantes apportées par l'Organisation météorologique mondiale, le Programme des Nations Unies pour l'environnement et d'autres organes, organisations et organismes des Nations Unies, ainsi que par d'autres organismes internationaux et intergouvernementaux, à l'échange des résultats de la recherche scientifique et à la coordination de la recherche,

Conscientes que les mesures permettant de comprendre les changements climatiques et d'y faire face auront une efficacité pour l'environnement et une efficacité sociale et économique maximales si elles se fondent sur les considérations scientifiques, techniques et économiques appropriées et si elles sont constamment réévaluées à la lumière des nouveaux progrès réalisés dans ces domaines,

Sachant que diverses mesures prises pour faire face aux changements climatiques peuvent trouver en elles-mêmes leur justification économique et peuvent aussi contribuer à résoudre d'autres problèmes d'environnement,

Sachant également que les pays développés doivent agir immédiatement et avec souplesse sur la base de priorités clairement définies, ce qui constituera une première étape vers des stratégies d'ensemble aux niveaux mondial, national et éventuellement régional, ces stratégies de riposte devant tenir compte de tous les gaz à effet de serre et prendre dûment en considération la part de chacun d'eux dans le renforcement de l'effet de serre,

Sachant en outre que les pays de faible élévation et autres petits pays insulaires, les pays ayant des zones côtières de faible élévation, des zones arides ou semi-arides ou des zones sujettes aux inondations, à la sécheresse et à la désertification ainsi que les pays en développement ayant des écosystèmes montagneux fragiles sont particulièrement vulnérables aux effets néfastes des changements climatiques,

Conscientes des difficultés particulières que connaîtront les pays, notamment les pays en développement, dont l'économie est parti-

november 1990,

som är medvetna om det värdefulla analytiska arbete som utförs av många stater om klimatförändring, och om de viktiga bidragen från Meteorologiska världsorganisationen, Förenta nationernas miljöprogram och andra organ, organisationer och delar inom Förenta nationerna liksom andra internationella och mellanstatliga organ, till utbytet av vetenskapliga forskningsresultat och till samordningen av forskning,

som anser att steg som erfordras för att förstå och bemöta klimatförändring kommer att vara miljömässigt, socialt och ekonomiskt mest effektiva om de baseras på relevanta vetenskapliga, tekniska och ekonomiska överväganden och kontinuerligt omvärderas i ljuset av nya rön inom dessa områden,

som anser att olika åtgärder för att bemöta klimatförändring kan ha ett eget ekonomiskt berättigande och också kan bidra till att lösa andra miljöproblem,

som också inser behovet av att industriländer skrider till omedelbar handling på ett flexibelt sätt på grundval av klara prioriteringar, som ett första steg mot övergripande åtgärdsstrategier på global, nationell och, då så överenskommits, regional nivå, som beaktar alla växthusgaser, med vederbörlig hänsyn tagen till dessas relativa bidrag till ökningen av växthuseffekten,

som vidare anser att lågt liggande och andra små öländer, länder med lågt liggande kustområden, torra eller halvtorra områden eller områden som är utsatta för översvämningar, torka och ökenspridning, och utvecklingsländer med ömtåliga bergiga ekosystem är särskilt sårbara för de skadliga effekterna av klimatförändring,

som inser de särskilda svårigheterna för de länder, i synnerhet utvecklingsländer, vars ekonomi är särskilt beroende av produktion,

on fossil fuel production, use and exportation, as a consequence of action taken on limiting greenhouse gas emissions,

Affirming that responses to climate change should be coordinated with social and economic development in an integrated manner with a view to avoiding adverse impacts on the latter, taking into full account the legitimate priority needs of developing countries for the achievement of sustained economic growth and the eradication of poverty,

Recognizing that all countries, especially developing countries, need access to resources required to achieve sustainable social and economic development and that, in order for developing countries to progress towards that goal, their energy consumption will need to grow taking into account the possibilities for achieving greater energy efficiency and for controlling greenhouse gas emissions in general, including through the application of new technologies on terms which make such an application economically and socially beneficial,

Determined to protect the climate system for present and future generations,

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions¹

For the purposes of this Convention:

1. "Adverse effects of climate change" means changes in the physical environment or biota resulting from climate change which have significant deleterious effects on the composition, resilience or productivity of natural and managed ecosystems or on the operation of socio-economic systems or on human health and welfare.

culièrement tributaire de la production, de l'utilisation et de l'exportation de combustibles fossiles, du fait des mesures prises pour limiter les émissions de gaz à effet de serre,

Affirmant que les mesures prises pour parer aux changements climatiques doivent être étroitement coordonnées avec le développement social et économique afin d'éviter toute incidence néfaste sur ce dernier, compte pleinement tenu des besoins prioritaires légitimes des pays en développement, à savoir une croissance économique durable et l'éradication de la pauvreté,

Conscientes que tous les pays, et plus particulièrement les pays en développement, doivent pouvoir accéder aux ressources nécessaires à un développement social et économique durable et que, pour progresser vers cet objectif, les pays en développement devront accroître leur consommation d'énergie en ne perdant pas de vue qu'il est possible de parvenir à un meilleur rendement énergétique et de maîtriser les émissions de gaz à effet de serre d'une manière générale et notamment en appliquant des technologies nouvelles dans des conditions avantageuses du point de vue économique et du point de vue social,

Résolues à préserver le système climatique pour les générations présentes et futures,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Définitions*

Aux fins de la présente Convention :

1. On entend par «effets néfastes des changements climatiques» les modifications de l'environnement physique ou des biotes dues à des changements climatiques et qui exercent des effets nocifs significatifs sur la composition, la résistance ou la productivité des écosystèmes naturels et aménagés, sur le fonctionnement des systèmes socio-économiques ou sur la santé et le bien-être de l'homme;

¹⁾ Titles of articles are included solely to assist the reader.

* Les titres des articles sont exclusivement donnés pour la commodité du lecteur.

användning och export av fossila bränslen, till följd av åtgärder som vidtas för att begränsa utsläpp av växthusgaser,

som bekräftar att motåtgärder mot klimatförändring borde samordnas med social och ekonomisk utveckling på ett integrerat sätt i syfte att undvika skadlig inverkan på denna utveckling med fullt beaktande av utvecklingsländernas rättmätiga prioriterade behov att uppnå varaktig ekonomisk tillväxt och avskaffande av fattigdom,

som anser att alla länder, i synnerhet utvecklingsländer, behöver tillgång till erforderliga resurser för att uppnå en hållbar social och ekonomisk utveckling, och att för att utvecklingsländer skall kunna göra framsteg i riktning mot detta mål, kommer deras energiförbrukning att behöva öka, med hänsyn tagen till möjligheterna att uppnå högre energieffektivitet och begränsa utsläppen av växthusgaser i allmänhet, inklusive genom tillämpning av nya teknologier på villkor som gör sådan tillämpning ekonomiskt och socialt fördelaktig,

som är beslutna att skydda klimatsystemet åt nutida och framtida generationer.

Har enats om följande:

Artikel 1

Definitioner¹

I denna konvention avses med:

1. "Skadliga effekter av klimatförändring": förändringar i den fysiska miljön eller i ett områdes växt- och djurliv till följd av klimatförändring som har betydande skadlig inverkan på sammansättningen, motståndskraften eller produktiviteten hos naturliga eller anlagda ekosystem eller på funktionen av socio-ekonomiska system eller på mänsklig hälsa och välfärd.

¹) Artiklarnas titlar är medtagna enbart som en hjälp för läsaren.

2. "Climate change" means a change of climate which is attributed directly or indirectly to human activity that alter the composition of the global atmosphere and which is in addition to natural climate variability observed over comparable time periods.

3. "Climate system" means the totality of the atmosphere, hydrosphere, biosphere and geosphere and their interactions.

4. "Emissions" means the release of greenhouse gases and/or their precursors into the atmosphere over a specified area and period of time.

5. "Greenhouse gases" means those gaseous constituents of the atmosphere, both natural and anthropogenic, that absorb and re-emit infrared radiation.

6. "Regional economic integration organization" means an organization constituted by sovereign States of a given region which has competence in respect of matters governed by this Convention or its protocols and has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to sign, ratify, accept, approve or accede to the instruments concerned.

7. "Reservoir" means a component or components of the climate system where a greenhouse gas or a precursor of a greenhouse gas is stored.

8. "Sink" means any process, activity or mechanism which removes a greenhouse gas, an aerosol or a precursor of a greenhouse gas from the atmosphere.

9. "Source" means any process or activity which releases a greenhouse gas, an aerosol or a precursor of a greenhouse gas into the atmosphere.

Article 2

Objective

The ultimate objective of this Convention and any related legal instruments that the Conference of the Parties may adopt is to

2. On entend par «changements climatiques» des changements de climat qui sont attribués directement ou indirectement à une activité humaine altérant la composition de l'atmosphère mondiale et qui viennent s'ajouter à la variabilité naturelle du climat observée au cours de périodes comparables.

3. On entend par «système climatique» un ensemble englobant l'atmosphère, l'hydrosphère, la biosphère et la géosphère, ainsi que leurs interactions.

4. On entend par «émissions» la libération de gaz à effet de serre ou de précurseurs de tels gaz dans l'atmosphère au-dessus d'une zone et au cours d'une période donnée.

5. On entend par «gaz à effet de serre» les constituants gazeux de l'atmosphère, tant naturels qu'anthropiques, qui absorbent et réémettent le rayonnement infrarouge.

6. On entend par «organisation régionale d'intégration économique» une organisation constituée par des Etats souverains d'une région donnée qui a compétence dans des domaines régis par la présente Convention ou ses protocoles et a été dûment autorisée, selon ses procédures internes, à signer, à ratifier, à accepter ou à approuver lesdits instruments ou à y adhérer.

7. On entend par «réservoir» un ou plusieurs constituants du système climatique qui retiennent un gaz à effet de serre ou un précurseur de gaz à effet de serre.

8. On entend par «puits» tout processus, toute activité ou tout mécanisme, naturel ou artificiel, qui élimine de l'atmosphère un gaz à effet de serre, un aerosol ou un précurseur de gaz à effet de serre.

9. On entend par «source» tout processus ou activité qui libère dans l'atmosphère un gaz à effet de serre, un aerosol ou un précurseur de gaz à effet de serre.

Article 2

Objectif

L'objectif ultime de la présente Convention et de tous instruments juridiques connexes que la Conférence des Parties pour-

2. "Klimatförändring": en förändring av klimatet, som är direkt eller indirekt hänförlig till mänsklig verksamhet, som ändrar sammansättningen av den globala atmosfären, och som går utöver naturliga klimatvariationer som observerats under jämförbara tidsperioder.

3. "Klimatsystem": atmosfären, hydrosfären, biosfären och geosfären sammantagna, samt dessas inbördes samspel.

4. "Utsläpp": frigörandet av växthusgaser och/eller ämnen till atmosfären över ett angivet område och en angiven tidsperiod.

5. "Växthusgaser": de gasformiga beståndsdelar i atmosfären, både naturliga och antropogena, som absorberar och återsänder infraröd strålning.

6. "Organisation för regional ekonomisk integration": en organisation, bildad av suveräna stater i en viss region, som har behörighet vad gäller frågor som regleras i denna konvention eller dess protokoll och som vederbörligen har bemyndigats, i överensstämmelse med sina interna förfaranden, att underteckna, ratificera, godta, godkänna eller ansluta sig till de berörda handlingarna.

7. "Reservoar": en eller flera komponenter av klimatsystemet där en växthusgas eller ett ämne som kan bilda en växthusgas lagras.

8. "Sänka": varje process, aktivitet eller mekanism som avlägsnar en växthusgas, en aerosol eller ett ämne som kan bilda en växthusgas, från atmosfären.

9. "Källa": varje process eller aktivitet som frigör en växthusgas, en aerosol eller ett ämne som kan bilda en växthusgas till atmosfären.

Artikel 2

Mål

Slutmålet för denna konvention och varje hithörande legal handling som partskonferensen kan komma att anta är att uppnå, i över-

achieve, in accordance with the relevant provisions of the Convention, stabilization of greenhouse gas concentrations in the atmosphere at a level that would prevent dangerous anthropogenic interference with the climate system. Such a level should be achieved within a time frame sufficient to allow ecosystems to adapt naturally to climate change, to ensure that food production is not threatened and to enable economic development to proceed in a sustainable manner.

Article 3

Principles

In their actions to achieve the objective of the Convention and to implement its provisions, the Parties shall be guided, *inter alia*, by the following:

1. The Parties should protect the climate system for the benefit of present and future generations of humankind, on the basis of equity and in accordance with their common but differentiated responsibilities and respective capabilities. Accordingly, the developed country Parties should take the lead in combating climate change and the adverse effects thereof.

2. The specific needs and special circumstances of developing country Parties, especially those that are particularly vulnerable to the adverse effects of climate change, and of those Parties, especially developing country Parties, that would have to bear a disproportionate or abnormal burden under the Convention, should be given full consideration.

3. The Parties should take precautionary measures to anticipate, prevent or minimize the causes of climate change and mitigate its adverse effects. Where there are threats of serious or irreversible damage, lack of full scientific certainty should not be used as a reason for postponing such measures, taking into account that policies and measures to deal so as to ensure global benefits at the lowest possible cost. To achieve this, such policies and measures should take into account different

rait adopter est de stabiliser, conformément aux dispositions pertinentes de la Convention, les concentrations de gaz à effet de serre dans l'atmosphère à un niveau qui empêche toute perturbation anthropique dangereuse du système climatique. Il conviendra d'atteindre ce niveau dans un délai suffisant pour que les écosystèmes puissent s'adapter naturellement aux changements climatiques, que la production alimentaire ne soit pas menacée et que le développement économique puisse se poursuivre d'une manière durable.

Article 3

Principes

Dans les mesures qu'elles prendront pour atteindre l'objectif de la Convention et en appliquer les dispositions, les Parties se laisseront guider, entre autres, par ce qui suit :

1. Il incombe aux Parties de préserver le système climatique dans l'intérêt des générations présentes et futures, sur la base de l'équité et en fonction de leurs responsabilités communes mais différenciées et de leurs capacités respectives. Il appartient, en conséquence, aux pays développés Parties d'être à l'avant-garde de la lutte contre les changements climatiques et leurs effets néfastes.

2. Il convient de tenir pleinement compte des besoins spécifiques et de la situation spéciale des pays en développement Parties, notamment de ceux qui sont particulièrement vulnérables aux effets néfastes des changements climatiques, ainsi que des Parties, notamment des pays en développement Parties, auxquelles la Convention imposerait une charge disproportionnée ou anormale.

3. Il incombe aux Parties de prendre des mesures de précaution pour prévoir, prévenir ou atténuer les causes des changements climatiques et en limiter les effets néfastes. Quand il y a risque de perturbations graves ou irréversibles, l'absence de certitude scientifique absolue ne doit pas servir de prétexte pour différer l'adoption de telles mesures, étant entendu que les politiques et mesures qu'appellent les changements climatiques requièrent un bon rapport coût-efficacité, de

ensstämmelse med de relevanta förskrifterna i konventionen, att atmosfärens koncentration av växthusgaser stabiliseras på en nivå som skulle förhindra farlig antropogen störning i klimatsystemet. En sådan nivå bör vara uppnådd inom en tidsram som är tillräcklig för att tillåta ekosystem att anpassa sig naturligt till klimatförändring, att säkerställa att livsmedelsproduktion inte hotas och att möjliggöra för ekonomisk utveckling att fortgå på ett hållbart sätt.

Artikel 3

Principer

I sitt agerande för att uppnå konventionens mål och genomföra dess bestämmelser skall parterna vägledas av, bland annat följande:

1. Parterna bör skydda klimatsystemet åt nutida och framtida generationer av mänskligheten på grundval av rättvisa och i överensstämmelse med sitt gemensamma, men olikartade ansvar och respektive förmåga. Således bör parter som är industriländer ta ledningen i kampen mot klimatförändring och dess skadliga effekter.

2. De särskilda behoven och speciella omständigheterna hos parter som är utvecklingsländer, speciellt de som är särskilt sårbara för skadliga effekter av klimatförändring, och hos de parter, särskilt parter som är utvecklingsländer, som skulle komma att tvingas bära en oproportionerlig och onormal börda enligt konventionen, bör tas under fullt övervägande.

3. Parterna bör vidta förebyggande åtgärder för att förutse, förhindra eller minimera orsakerna till klimatförändring och motverka dess skadliga effekter. Där det föreligger hot om allvarig eller oåterkallelig skada, bör inte avsaknaden av full vetenskaplig säkerhet användas som förevändning för att uppskjuta sådana åtgärder, med beaktande av att politik och åtgärder för att hantera klimatförändring bör vara kostnadseffektiva så att de säkerställer globala fördelar till lägsta möjliga kostnad.

socio-economic co. exts, be comprehensive, cover all relevant sources, sinks and reservoirs of greenhouse gases and adaptation, and comprise all economic sectors. Efforts to address climate change may be carried out cooperatively by interested Parties.

4. The Parties have right to, and should, promote sustainable development. Policies and measures to protect the climate system against human-induced change should be appropriate for the specific conditions of each Party and should be integrated with national development programmes, taking into account that economic development is essential for adopting measures to address climate change.

5. The Parties should cooperate to promote a supportive and open international economic system that would lead to sustainable economic growth and development in all parties, particularly developing country Parties, thus enabling them better to address the problems of climate change. Measures taken to combat climate change, including unilateral ones, should not constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination or a disguised restriction on international trade.

Article 4

Commitments

1. All Parties, taking into account their common but differentiated responsibilities and their specific national and regional development priorities, objectives and circumstances, shall:

- (a) Develop, periodically update, publish and make available to the Conference

manière à garantir des avantages globaux au coût le plus bas possible. Pour atteindre ce but, il convient que ces politiques et mesures tiennent compte de la diversité des contextes socio-économiques, soient globales, s'étendent à toutes les sources et à tous les puits et réservoirs de gaz à effet de serre qu'il conviendra, comprennent des mesures d'adaptation et s'appliquent à tous les secteurs économiques. Les initiatives visant à faire face aux changements climatiques pourront faire l'objet d'une action concertée des Parties intéressées.

4. Les Parties ont le droit d'oeuvrer pour un développement durable et doivent s'y employer. Il convient que les politiques et mesures destinées à protéger le système climatique contre les changements provoqués par l'homme soient adaptées à la situation propre de chaque Partie et intégrées dans les programmes nationaux de développement, le développement économique étant indispensable pour adopter des mesures destinées à faire face aux changements climatiques.

5. Il appartient aux Parties de travailler de concert à un système économique international qui soit porteur et ouvert et qui mène à une croissance économique et à un développement durables de toutes les Parties, en particulier des pays en développement Parties, pour leur permettre de mieux s'attaquer aux problèmes posés par les changements climatiques. Il convient d'éviter que les mesures prises pour lutter contre les changements climatiques, y compris les mesures unilatérales, constituent un moyen d'imposer des discriminations arbitraires ou injustifiables sur le plan du commerce international, ou des entraves déguisées à ce commerce.

Article 4

Engagements

1. Toutes les Parties, tenant compte de leurs responsabilités communes mais différenciées et de la spécificité de leurs priorités nationales et régionales de développement, de leurs objectifs et de leur situation :

- a) Etablissent, mettent à jour périodiquement, publient et mettent à la disposition

För att uppnå detta bör politiken och åtgärderna ta hänsyn till olika socio-ekonomiska sammanhang, vara övergripande, gälla alla relevanta källor, sänkor och reservoarer för växthusgaser och anpassning samt omfatta alla ekonomiska sektorer. Ansträngningar för att bemöta klimatförändring kan utföras på samarbetsbasis mellan intresserade parter.

4. Parterna har rätt till och bör främja en hållbar utveckling. Politik och åtgärder för att skydda klimatsystemet mot förändringar förorsakade av människan bör vara anpassade till varje lands specifika förhållanden och integrerade i nationella utvecklingsprogram, under beaktande av att ekonomisk utveckling är väsentlig för vidtagande av åtgärder för att bemöta klimatförändring.

5. Parterna bör samarbeta om att främja ett stödjande och öppet internationellt ekonomiskt system som skulle leda till hållbar ekonomisk tillväxt och utveckling för alla parter, särskilt parter som är utvecklingsländer, och därmed möjliggöra för dem att bättre bemöta problemen med klimatförändring. Åtgärder vidtagna för att bekämpa klimatförändring, inklusive unilaterala åtgärder, bör inte utgöra ett medel för godtycklig eller oberättigad diskriminering eller en förtäckt begränsning av internationell handel.

Artikel 4

Åtaganden

1. Alla parter, med hänsyn tagen till sitt gemensamma men olikartade ansvar och sina särskilda nationella och regionala utvecklingsprioriteter, mål och förhållanden, skall:

- (a) Utveckla, periodiskt uppdatera, publicera och ställa till partskonferensens

of the Parties, in accordance with Article 12, national inventories of anthropogenic emissions by sources and removals by sinks of all greenhouse gases not controlled by the Montreal protocol, using comparable methodologies to be agreed upon by the Conference of the parties;

- (b) Formulate, implement, publish and regularly update national and, where appropriate, regional programmes containing measures to mitigate climate change by addressing anthropogenic emissions by sources and removals by sinks of all greenhouse gases not controlled by the Montreal protocol, and measures to facilitate adequate adaptation to climate change;
- (c) Promote and cooperate in the development, application and diffusion, including transfer, of technologies, practices and processes that control, reduce or prevent anthropogenic emissions of greenhouse gases not controlled by the Montreal Protocol in all relevant sectors, including the energy, transport, industry, agriculture, forestry and waste management sectors;
- (d) Promote sustainable management, and promote and cooperate in the conservation and enhancement, as appropriate, of sinks and reservoirs of all greenhouse gases not controlled by the Montreal Protocol, including biomass, forests and oceans as well as other terrestrial, coastal and marine ecosystems;
- (e) Cooperate in preparing for adaptation to the impacts of climate change, develop and elaborate appropriate and integrated plans for coastal zone management, water resources and agriculture, and for the protection and rehabilitation of areas, particularly in Africa, affected by drought and desertification, as well as floods;

de la Conférence des Parties, conformément à l'article 12, des inventaires nationaux des émissions anthropiques par leurs sources et de l'absorption par leurs puits de tous les gaz à effet de serre non réglementés par le Protocole de Montréal, en recourant à des méthodes comparables qui seront approuvées par la Conférence des Parties;

- b) Etablissent, mettent en oeuvre, publient et mettent régulièrement à jour des programmes nationaux et, le cas échéant, régionaux contenant des mesures visant à atténuer les changements climatiques en tenant compte des émissions anthropiques par leurs sources et de l'absorption par leurs puits de tous les gaz à effet de serre non réglementés par le Protocole de Montréal, ainsi que des mesures visant à faciliter l'adaptation voulue aux changements climatiques;
- c) Encouragent et soutiennent par leur coopération la mise au point, l'application et la diffusion — notamment par voie de transfert — de technologies, pratiques et procédés qui permettent de maîtriser, de réduire ou de prévenir les émissions anthropiques des gaz à effet de serre non réglementés par le Protocole de Montréal dans tous les secteurs pertinents, en particulier ceux de l'énergie, des transports, de l'industrie, de l'agriculture, des forêts et de la gestion des déchets;
- d) Encouragent la gestion rationnelle et encouragent et soutiennent par leur coopération la conservation et, le cas échéant, le renforcement des puits et réservoirs de tous les gaz à effet de serre non réglementés par le Protocole de Montréal, notamment la biomasse, les forêts et les océans de même que les autres écosystèmes terrestres, côtiers et marins;
- e) Préparent, en coopération, l'adaptation à l'impact des changements climatiques et conçoivent et mettent au point des plans appropriés et intégrés pour la gestion des zones côtières, pour les ressources en eau et l'agriculture, et pour la protection et la remise en état des zones frappées par la sécheresse et la désertification, notamment en Afrique, et par les inondations;

förfogande, i enlighet med artikel 12, nationella inventeringar över antropogena utsläpp från källor och upptag i sänkor av alla växthusgaser som inte regleras av Montrealprotokollet, med användande av jämförbar metodik att enas om vid partskonferensen;

- (b) Formulera, genomföra, publicera och regelbundet uppdatera nationella och, då så är tillämpligt, regionala program som innehåller åtgärder för att motverka klimatförändring genom inriktning på antropogena utsläpp från källor och upptag i sänkor av alla växthusgaser som inte regleras av Montrealprotokollet, och åtgärder för att underlätta ändamålsenlig anpassning till klimatförändring;
- (c) Främja och samarbeta om utveckling, tillämpning och spridning, inklusive överföring av teknologier, kunnande och processer som reglerar, minskar eller förhindrar antropogena utsläpp av växthusgaser som inte regleras av Montrealprotokollet inom alla relevanta sektorer, inklusive energi-, transport-, industri-, jordbruks-, skogsbruks- och avfallshanteringssektorerna;
- (d) Främja hållbar skötsel, och främja och samarbeta om bevarande och ökning, i tillämpliga fall, av sänkor och reservoarer för alla växthusgaser som inte regleras av Montrealprotokollet, inklusive biomassa, skogar och oceaner, såväl som andra ekosystem på land, vid kuster och i vatten;
- (e) Samarbeta om förberedelser för anpassning till följderna av klimatförändring; utveckla och förfina lämpliga och samordnade planer för kustområdesförvaltning, vattenresurser och jordbruk, och för skydd och rehabilitering av områden, särskilt i Afrika, påverkade av torka och ökenspridning såväl som översvämningar;

- (f) Take climate change considerations into account, to the extent feasible, in their relevant social, economic and environmental policies and actions, and employ appropriate methods, for example impact assessments, formulated and determined nationally, with a view to minimizing adverse effects on the economy, on public health and on the quality of the environment, of projects or measures undertaken by them to mitigate or adapt to climate change;
- (g) Promote and cooperate in scientific, technological, technical, socio-economic and other research, systematic observation and development of data archives related to the climate system and intended to further the understanding and to reduce or eliminate the remaining uncertainties regarding the causes, effects, magnitude and timing of climate change and the economic and social consequences of various response strategies;
- (h) Promote and cooperate in the full, open and prompt exchange of relevant scientific, technological, technical, socio-economic and legal information related to the climate system and climate change, and to the economic and social consequences of various response strategies;
- (i) Promote and cooperate in education, training and public awareness related to climate change and encourage the widest participation in this process, including that of non-governmental organizations; and
- (j) Communicate to the Conference of the Parties information related to implementation, in accordance with Article 12.

2. The developed country Parties and other Parties included in annex I commit themselves specifically as provided for in the following:

f) Tiennent compte, dans la mesure du possible, des considérations liées aux changements climatiques dans leurs politiques et actions sociales, économiques et écologiques et utilisent des méthodes appropriées, par exemple des études d'impact, formulées et définies sur le plan national, pour réduire au minimum les effets — préjudiciables à l'économie, à la santé publique et à la qualité de l'environnement — des projets ou mesures qu'elles entreprennent en vue d'atténuer les changements climatiques ou de s'y adapter;

g) Encouragent et soutiennent par leur coopération les travaux de recherche scientifique, technologique, technique, socio-économique et autres, l'observation systématique et la constitution d'archives de données sur le système climatique permettant de mieux comprendre les causes, les effets, l'ampleur et l'échelonnement dans le temps des changements climatiques, ainsi que les conséquences économiques et sociales des diverses stratégies de riposte, et de réduire et dissiper les incertitudes qui subsistent à cet égard;

h) Encouragent et soutiennent par leur coopération l'échange de données scientifiques, technologiques, techniques, socio-économiques et juridiques sur le système climatique et les changements climatiques ainsi que sur les conséquences économiques et sociales des diverses stratégies de riposte, ces données devant être échangées dans leur intégralité, librement et promptement;

i) Encouragent et soutiennent par leur coopération l'éducation, la formation et la sensibilisation du public dans le domaine des changements climatiques et encouragent la participation la plus large à ce processus, notamment celle des organisations non gouvernementales;

j) Communiquent à la Conférence des Parties des informations concernant l'application, conformément à l'article 12.

2. Les pays développés Parties et les autres Parties figurant à l'annexe I prennent les engagements spécifiques prévus ci-après :

- (f) beakta klimatförändringar, så långt det är rimligt, i relevant social, ekonomisk och miljömässig politik och handlande, samt utnyttja lämpliga metoder, till exempel konsekvensbedömningar, nationellt formulerade och fastställda, i syfte att minimera skadliga effekter på ekonomin, folkhälsan och miljöns kvalitet av projekt eller åtgärder som de vidtar för att motverka eller anpassa sig till klimatförändring;
- (g) främja och samarbeta om vetenskaplig, teknologisk, teknisk, socioekonomisk och annan forskning, systematisk observation och utveckling av dataarkiv angående klimatsystemet och avsedd att öka förståelsen och att minska eller undanröja de kvarstående osäkerheterna om orsakerna, verkningarna, omfattningen och tidsbestämningen av klimatförändring och de ekonomiska och sociala konsekvenserna av olika svarsstrategier;
- (h) Främja och samarbeta om fullt, öppet och snabbt utbyte av relevant, vetenskaplig, teknologisk, teknisk, socioekonomisk och rättslig information angående klimatsystemet och klimatförändring, och de ekonomiska och sociala följderna av olika åtgärdsstrategier;
- (i) Främja och samarbeta om utbildning, yrkesträning och allmänhetens medvetenhet avseende klimatförändring och uppmuntra till det bredaste deltagande i denna process, inklusive av icke-statliga organisationer; samt
- (j) Överlämna information angående genomförande till partskonferensen, i enlighet med artikel 12.

2. Parterna från industriländer och övriga parter upptagna i bilaga 1 åtar sig specifikt vad som föreskrivs i det följande:

- (a) Each of these Parties shall adopt national² policies and take corresponding measures on the mitigation of climate change, by limiting its anthropogenic emissions of greenhouse gases and protecting and enhancing its greenhouse gas sinks and reservoirs. These policies and measures will demonstrate that developed countries are taking the lead in modifying longer-term trends in anthropogenic emissions consistent with the objective of the Convention, recognizing that the return by the end of the present decade to earlier levels of anthropogenic emissions of carbon dioxide and other greenhouse gases not controlled by the Montreal protocol would contribute to such modification, and taking into account the differences in these Parties' starting points and approaches, economic structures and resource bases, the need to maintain strong and sustainable economic growth, available technologies and other individual circumstances, as well as the need for equitable and appropriate contributions by each of these Parties to the global effort regarding that objective. These Parties may implement such policies and measures jointly with other Parties and may

assist other Parties in contributing to the achievement of the objective of the Convention and, in particular, that of this subparagraph;

- (b) In order to promote progress to this end, each of these Parties shall communicate, within six months of the entry into force of the Convention for it and periodically thereafter, and in accordance with Article 12, detailed information on its policies and measures referred to in subparagraph (a) above, as well as on its resulting projected anthropogenic emissions by sources and removals by sinks of greenhouse gases

a) Chacune de ces Parties adopte des politiques nationales¹ et prend en conséquence les mesures voulues pour atténuer les changements climatiques en limitant ses émissions anthropiques de gaz à effet de serre et en protégeant et renforçant ses puits et réservoirs de gaz à effet de serre. Ces politiques et mesures démontreront que les pays développés prennent l'initiative de modifier les tendances à long terme des émissions anthropiques conformément à l'objectif de la Convention, reconnaissant que le retour, d'ici à la fin de la présente décennie, aux niveaux antérieurs d'émissions anthropiques de dioxyde de carbone et d'autres gaz à effet de serre non réglementés par le Protocole de Montréal contribuerait à une telle modification et, tenant compte des différences entre ces Parties quant à leur point de départ et à leur approche, à leur structure économique et à leur base de ressources, de la nécessité de maintenir une croissance économique forte et durable, des technologies disponibles et des autres circonstances propres à chaque cas, ainsi que de la nécessité pour chacune de ces Parties de contribuer de façon appropriée et équitable à l'action mondiale entreprise pour atteindre cet objectif. Ces Parties peuvent appliquer de telles politiques et mesures en association avec d'autres Parties et aider d'autres Parties à contribuer à l'objectif de la Convention, en particulier à celui du présent alinéa;

b) Afin de favoriser le progrès dans ce sens, chacune de ces Parties soumettra, conformément à l'article 12, dans les six mois suivant l'entrée en vigueur de la Convention à son égard, puis à intervalles périodiques, des informations détaillées sur ses politiques et mesures visées à l'alinéa a), de même que sur les projections qui en résultent quant aux émissions anthropiques par ses sources et à l'absorption par ses puits de gaz à effet de serre non réglementés par le Protocole de Mont-

² This includes policies and measures adopted by regional economic integration organizations.

¹ Ce terme s'entend aussi des politiques et mesures adoptées par les organisations d'intégration économique régionale.

- (a) Var och en av dessa parter skall föra nationell² politik och vidta motsvarande åtgärder för att motverka klimatförändring, genom att begränsa sina antropogena utsläpp av växthusgaser och skydda och öka sina sänkor och reservoarer för växthusgaser. Denna politik och dessa åtgärder kommer att visa att industriländer tar ledningen i att förändra långsiktiga trender för antropogena utsläpp i överensstämmelse med konventionens mål, och anser att återgången i slutet av innevarande decennium till tidigare nivåer för antropogena utsläpp av koldioxid och andra växthusgaser som inte regleras av Montrealprotokollet skulle bidra till en sådan förändring, och beaktar olikheterna i dessa parters utgångslägen och angreppssätt, ekonomiska strukturer och resurstillgångar, behovet av att vidmakthålla stark och hållbar ekonomisk tillväxt, tillgängliga teknologier och andra individuella omständigheter, såväl som behovet av rättvisa och lämpliga bidrag från var och en av dessa parter till den globala strävan mot detta mål. Dessa parter kan genomföra sådan politik och sådana åtgärder gemensamt med andra parter och kan bistå andra parter att bidra till uppfyllandet av konventionens mål, särskilt det mål som anges i detta stycke;

- (b) För att främja framsteg i detta syfte, skall var och en av dessa parter, inom sex månader efter det att konventionen har trätt i kraft för berörd part och därefter med regelbundna intervaller, och i enlighet med artikel 12, överlämna detaljerad information om sin politik och sina åtgärder enligt punkt (a) ovan, såväl som om sina därefter beräknade antropogena utsläpp från källor och upptag i sänkor av växthusgaser som inte

² Detta innefattar målsättningar och åtgärder som antas av organisationer för regional ekonomisk integration.

not controlled by the Montreal Protocol for the period referred to in subparagraph (a), with the aim of returning individually or jointly to their 1990 levels of these anthropogenic emissions of carbon dioxide and other greenhouse gases not controlled by the Montreal Protocol. This information will be reviewed by the Conference of the Parties, at its first session and periodically thereafter, in accordance with Article 7;

- (c) Calculations of emissions by sources and removals by sinks of greenhouse gases for the purposes of subparagraph (b) above should take into account the best available scientific knowledge, including of the effective capacity of sinks and the respective contributions of such gases to climate change. The Conference of the Parties shall consider and agree on methodologies for these calculations at its first session and review them regularly thereafter;
- (d) The conference of the Parties shall, at its first session, review the adequacy of subparagraphs (a) and (b) above. Such review shall be carried out in the light of the best available scientific information and assessment on climate change and its impacts, as well as relevant technical, social and economic information. Based on this review, the Conference of the Parties shall take appropriate action, which may include the adoption of amendments to the commitments in subparagraphs (a) and (b) above. The Conference of the Parties, at its first sessions, shall also take decisions regarding criteria for joint implementation as indicated in subparagraph (a) above. A second review of subparagraphs (a) and (b) shall take place not later than 31 December 1998, and thereafter at regular intervals determined by the Conference of the Parties, until the objective of the Convention is met;
- (e) Each of these Parties shall:
 - (i) coordinate, as appropriate with other such Parties, relevant

réel, pour la période visée à l'alinéa a), en vue de ramener individuellement ou conjointement à leurs niveaux de 1990 les émissions anthropiques de dioxyde de carbone et d'autres gaz à effet de serre non réglementés par le Protocole de Montréal. La Conférence des Parties passera ces informations en revue, à sa première session puis à intervalles périodiques, conformément à l'article 7;

c) Il conviendra que le calcul, aux fins de l'alinéa b), des quantités de gaz à effet de serre émises par les sources et absorbées par les puits s'effectue sur la base des meilleures connaissances scientifiques disponibles, notamment en ce qui concerne la capacité effective des puits et la contribution de chacun de ces gaz aux changements climatiques. La Conférence des Parties examinera et adoptera les méthodes à utiliser pour ce calcul à sa première session et les passera en revue à intervalles réguliers par la suite;

d) La Conférence des Parties, à sa première session, examinera les alinéas a) et b) pour voir s'ils sont adéquats. Elle le fera à la lumière des données scientifiques et évaluations les plus sûres concernant les changements climatiques et leur impact, ainsi que des données techniques, sociales et économiques pertinentes. Sur la base de cet examen, la Conférence des Parties prendra les mesures voulues, qui pourront comporter l'adoption d'amendements aux engagements visés aux alinéas a) et b). A sa première session, elle prendra également des décisions au sujet des critères régissant une application conjointe, comme indiqué à l'alinéa a). Elle procédera à un deuxième examen des alinéas a) et b) au plus tard le 31 décembre 1998, puis à des intervalles réguliers dont elle décidera, jusqu'à ce que l'objectif de la Convention ait été atteint;

- e) Chacune de ces Parties :
 - i) Coordonne selon les besoins avec les autres Parties visées les instruments éco-

regleras av Montrealprotokollet för den period som anges i punkt (a), med målet att individuellt eller gemensamt återgå till sina 1990 års nivåer för dessa antropogena utsläpp av koldioxid och andra växthusgaser som inte regleras av Montrealprotokollet. Denna information kommer att granskas av partskonferensen vid dess första möte och regelbundet därefter, i enlighet med artikel 7;

- (c) Beräkningar av utsläpp från källor och upptag i sänkor av växthusgaser för de syften som anges i punkt (b) ovan, bör ta i beaktande bästa tillgängliga vetenskapliga kunskap, inklusive den effektiva kapaciteten hos sänkor och de respektive bidragen från sådana gaser till klimatförändring. Partskonferensen skall överväga och enas om metodiker för dessa beräkningar vid sitt första möte och därefter regelbundet granska dem;
- (d) Partskonferensen skall vid sin första session pröva om bestämmelserna i punkterna (a) och (b) ovan är tillräckliga. Prövningen skall ske i ljuset av bästa tillgängliga vetenskapliga information och utvärdering av klimatförändring och dess följder såväl som relevant teknisk, social och ekonomisk information. På grundval av denna prövning skall partskonferensen vidta lämpliga åtgärder, som kan innefatta antagande av ändringar av åtagandena i punkterna (a) och (b) ovan. Partskonferensen skall, vid sitt första möte, också fatta beslut om kriterier för gemensam implementering såsom indikerats i punkt (a) ovan. En andra prövning av punkterna (a) och (b) skall äga rum inte senare än den 31 december 1998, och därefter med regelbundna intervall, fastställda av partskonferensen, tills konventionens mål är uppnått;
- (e) Var och en av dessa parter skall
 - (i) samordna, om tillämpligt med andra sådana parter, relevanta

economic and administrative instruments developed to achieve the objective of the Convention; and

- (ii) identify and periodically review its own policies and practices which encourage activities that lead to greater levels of anthropogenic emissions of greenhouse gases not controlled by the Montreal Protocol than would otherwise occur;

(f) The Conference of the Parties shall review, not later than 31 December 1998, available information with a view to taking decisions regarding such amendments to the lists in annexes I and II as may be appropriate, with the approval of the party concerned;

- (g) Any Party not included in annex I may, in its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or at any time thereafter, notify the Depositary that it intends to be bound by subparagraphs (a) and (b) above. The Depositary shall inform the other signatories and Parties of any such notification.

3. The developed country Parties and other developed Parties included in annex II shall provide new and additional financial resources to meet the agreed full costs incurred by developing country Parties in complying with their obligations under Article 12, paragraph 1. They shall also provide such financial resources, including for the transfer of technology, needed by the developing country Parties to meet the agreed full incremental costs of implementing measures that are covered by paragraph 1 of this Article and that are agreed between a developing country Party and the international entity or entities referred to in Article 11, in accordance with that Article. The implementation of these commitments shall take into account the need for adequacy and predictability in the flow of funds and the importance of appropriate burden sharing among the developed country Parties.

nomiques et administratifs appropriés élaborés aux fins de l'objectif de la Convention;

- ii) Recense et examine périodiquement celles de ses politiques et pratiques qui encouragent des activités ajoutant aux émissions anthropiques de gaz à effet de serre non réglementés par le Protocole de Montréal;

f) La Conférence des Parties passera en revue, le 31 décembre 1998 au plus tard, les informations disponibles afin de statuer sur les modifications qu'il y aurait lieu d'apporter aux listes figurant aux annexes I et II, avec l'accord de la Partie intéressée;

- g) Toute Partie ne figurant pas à l'annexe I pourra, dans son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou à tout moment par la suite, notifier au Dépositaire son intention d'être liée par les dispositions des alinéas a) et b). Le Dépositaire informera les autres signataires et Parties de toute notification en ce sens.

3. Les pays développés Parties et les autres Parties développées figurant à l'annexe II fournissent des ressources financières nouvelles et additionnelles pour couvrir la totalité des coûts convenus encourus par les pays en développement Parties du fait de l'exécution de leurs obligations découlant de l'article 12, paragraphe 1. Ils fournissent également les ressources financières nécessaires aux pays en développement Parties, notamment aux fins de transferts de technologie, pour couvrir la totalité des coûts supplémentaires convenus entraînés par l'application des mesures visées au paragraphe 1 du présent article et sur lesquels un pays en développement Partie se sera entendu avec l'entité ou les entités internationales visées à l'article 11, conformément audit article. L'exécution de ces engagements tient compte du fait que les apports de fonds doivent être adéquats et prévisibles, ainsi que de l'importance d'un

ekonomiska och administrativa instrument som utvecklats för att uppnå konventionens mål; samt

- (ii) identifiera och regelbundet pröva den egna politik och praxis som uppmuntrar aktiviteter som leder till högre nivåer av antropogena utsläpp av växthusgaser som inte regleras av Montrealprotokollet än vad som eljest skulle vara fallet;
- (f) Partskonferensen skall, inte senare än den 31 december 1998, granska tillgänglig information i syfte att fatta beslut om sådana tillägg till listorna i bilagorna I och II som kan vara lämpliga, med godkännande av den part som berörs;
- (g) Varje part som inte är upptagen i bilaga 1 kan i sitt ratifikations-, godtagande-, godkännande-, eller anslutningsinstrument eller vid varje tidpunkt därefter anmäla till depositarien att den anser sig vara bunden av punkterna (a) och (b) ovan. Depositarien skall informera de övriga undertecknarna och parterna om varje sådan anmälan.

3. Parterna från industriländer och övriga utvecklade parter upptagna i bilaga 2 skall tillhandahålla nya och additionella finansiella resurser för att bestrida de överenskomna totala kostnaderna som parter från utvecklingsländer vidkänns för uppfyllandet av sina förpliktelser enligt artikel 12, punkt 1. De skall också tillhandahålla sådana finansiella resurser, inklusive teknologiöverföring, som parter från utvecklingsländer behöver för att bestrida de överenskomna totala tillkommande kostnaderna för genomförande av åtgärder som omfattas av punkt 1 i denna artikel och som har överenskommit mellan en part som är ett utvecklingsland och den internationella enhet eller de internationella enheter som åsyftas i artikel 11, i överensstämmelse med den artikeln. Vid genomförandet av dessa åtaganden skall hänsyn tas till behovet av tillräcklighet och förutsebarhet i medelsflödet samt vikten av lämplig bördefördelning mellan parterna från indu-

4. The developed country Parties and other developed Parties included in annex II shall also assist the developing country Parties that are particularly vulnerable to the adverse effects of climate change in meeting costs of adaptation to those adverse effects.

5. The developed country Parties and other developed Parties included in annex II shall take all practicable steps to promote, facilitate and finance, as appropriate, the transfer of, or access to, environmentally sound technologies and know-how to other Parties, particularly developing country Parties, to enable them to implement the provisions of the Convention. In this process, the developed country Parties shall support the development and enhancement of endogenous capacities and technologies of developing country Parties. Other Parties and organizations in a position to do so may also assist in facilitating the transfer of such technologies.

6. In the implementation of their commitments under paragraph 2 above, a certain degree of flexibility shall be allowed by the Conference of the Parties to the Parties included in annex I undergoing the process of transition to a market economy, in order to enhance the ability of these Parties to address climate change, including with regard to the historical level of anthropogenic emissions of greenhouse gases not controlled by the Montreal Protocol chosen as a reference.

7. The extent to which developing country Parties will effectively implement their commitments under the Convention will depend on the effective implementation by developed country Parties of their commitments under the Convention related to financial resources and transfer of technology and will take fully into account that economic and social development and poverty eradication are the first and overriding priorities of the developing country Parties.

8. In the implementation of the commitments in this Article, the Parties shall give full

partage approprié de la charge entre les pays développés Parties.

4. Les pays développés Parties et les autres Parties développées figurant à l'annexe II aident également les pays en développement Parties particulièrement vulnérables aux effets néfastes des changements climatiques à faire face au coût de leur adaptation auxdits effets.

5. Les pays développés Parties et les autres Parties développées figurant à l'annexe II prennent toutes les mesures possibles en vue d'encourager, de faciliter et de financer, selon les besoins, le transfert ou l'accès de technologies et de savoir-faire écologiquement rationnels aux autres Parties, et plus particulièrement à celles d'entre elles, qui sont des pays en développement, afin de leur permettre d'appliquer les dispositions de la Convention. Dans ce processus, les pays développés Parties soutiennent le développement et le renforcement des capacités et technologies propres aux pays en développement Parties. Les autres Parties et organisations en mesure de le faire peuvent également aider à faciliter le transfert de ces technologies.

6. La Conférence des Parties accorde aux Parties figurant à l'annexe I qui sont en transition vers une économie de marché, pour les mettre mieux à même de faire face aux changements climatiques, une certaine latitude dans l'exécution de leurs engagements au titre du paragraphe 2, notamment en ce qui concerne le niveau historique, qui sera choisi comme référence, des émissions anthropiques de gaz à effet de serre non réglementés par le Protocole de Montréal.

7. La mesure dans laquelle les pays en développement Parties s'acquitteront effectivement de leurs engagements au titre de la Convention dépendra de l'exécution efficace pour les pays développés Parties de leurs propres engagements en ce qui concerne les ressources financières et le transfert de technologie et tiendra pleinement compte du fait que le développement économique et social et l'éradication de la pauvreté sont les priorités premières et essentielles des pays en développement Parties.

8. Aux fins de l'exécution des engagements énoncés dans le présent article, les Parties

striländer.

4. Parterna från industriländer och övriga utvecklade parter upptagna i bilaga 2 skall också bistå parter från utvecklingsländer, som är särskilt sårbara för skadliga effekter av klimatförändring med att bestrida kostnader för anpassning till sådana skadliga effekter.

5. Parterna från industriländer och övriga utvecklade parter upptagna i bilaga 2 skall vidta alla praktiskt genomförbara steg för att främja, underlätta och finansiera, om lämpligt, överföring av eller tillgång till, miljömässigt sunda teknologier och kunnande till andra parter, särskilt parter från utvecklingsländer, för att möjliggöra för dessa att uppfylla konventionens bestämmelser. I denna process skall parterna från industriländer stödja utvecklingen och förbättringen av utvecklingsländernas inhemska kapaciteter och teknologier. Andra parter och organisationer med möjlighet därtill kan också bistå med att underlätta överföring av sådana teknologier.

6. Vid genomförandet av åtagandena enligt punkt 2 ovan skall partskonferensen medge en viss flexibilitet för de parter i bilaga I som genomgår en process för övergång till marknadsekonomi, för att stärka dessa parters förmåga att bemöta klimatförändring, inklusive i förhållande till den tidigare nivå som valts som jämförelse för antropogena utsläpp av växthusgaser, som inte regleras av Montrealprotokollet.

7. Den omfattning i vilken parterna från utvecklingsländer effektivt kommer att genomföra sina åtaganden under konventionen kommer att vara avhängig av att parter från industriländer effektivt genomför sina åtaganden under konventionen beträffande finansiella resurser och teknologiöverföring, och kommer att till fullo beakta att ekonomisk och social utveckling och avskaffande av fattigdom är de första och övergripande prioriteterna för parterna från utvecklingsländer.

8. Vid genomförandet av åtagandena i denna artikel skall parterna till fullo överväga

consideration to what actions are necessary under the Convention, including actions related to funding, insurance and the transfer of technology, to meet the specific needs and concerns of developing country parties arising from the adverse effects of climate change and/or the impact of the implementation of response measures, especially on:

- (a) Small island countries;
- (b) Countries with low-lying coastal areas;
- (c) Countries with arid and semi-arid areas, forested areas and areas liable to forest decay;
- (d) Countries with areas prone to natural disasters;
- (e) Countries with areas liable to drought and desertification;
- (f) Countries with areas of high urban atmospheric pollution;
- (g) Countries with areas with fragile ecosystems, including mountainous ecosystems;
- (h) Countries whose economies are highly dependent on income generated from the production, processing and export, and/or on consumption of fossil fuels and associated energy-intensive products; and
- (i) Land-locked and transit countries.

Further, the Conference of the Parties may take actions, as appropriate, with respect to this paragraph.

9. The Parties shall take full account of the specific needs and special situations of the least developed countries in their actions with regard to funding and transfer of technology.

10. The Parties shall, in accordance with Article 10, take into consideration in the implementation of the commitments of the Convention the situation of Parties, particularly developing country Parties, with economies

étudiant les mesures — concernant notamment le financement, l'assurance et le transfert de technologie — qui doivent être prises dans le cadre de la Convention pour répondre aux besoins et préoccupations spécifiques des pays en développement Parties face aux effets néfastes des changements climatiques et à l'impact des mesures de riposte, notamment dans les pays suivants :

- a) Les petits pays insulaires;
- b) Les pays ayant des zones côtières de faible élévation;
- c) Les pays ayant des zones arides et semi-arides, des zones de forêts et des zones sujettes au dépérissement des forêts;
- d) Les pays ayant des zones sujettes à des catastrophes naturelles;
- e) Les pays ayant des zones sujettes à la sécheresse et à la désertification;
- f) Les pays ayant des zones de forte pollution de l'atmosphère urbaine;
- g) Les pays ayant des écosystèmes, notamment des écosystèmes montagneux, fragiles;
- h) Les pays dont l'économie est fortement tributaire soit des revenus de la production, de la transformation et de l'exportation de combustibles fossiles et de produits apparentés à forte intensité énergétique, soit de la consommation desdits combustibles et produits;
- i) Les pays sans littoral et les pays de transit.

La Conférence des Parties peut en outre prendre les mesures voulues, selon qu'il conviendra, touchant le présent paragraphe.

9. Les Parties tiennent pleinement compte, dans leur action concernant le financement et le transfert de technologie, des besoins particuliers et de la situation spéciale des pays les moins avancés.

10. Dans l'exécution des engagements découlant de la Convention, les Parties tiennent compte, conformément à l'article 10, de la situation de celles d'entre elles, notamment les pays en développement, dont l'économie

vilka åtgärder som är nödvändiga enligt konventionen, inklusive åtgärder som rör finansiering, försäkring och teknologiöverföring, för att tillgodose de särskilda behoven och angelägenheterna hos parter från utvecklingsländer som uppstår på grund av de skadliga effekterna av klimatförändring och/eller inverkan av genomförandet av motåtgärder, i synnerhet på:

- (a) små öländer,
- (b) länder med lågt liggande kustområden,
- (c) länder med torra och halvtorra områden, skogbevuxna områden och områden som riskerar skogsdöd,
- (d) länder med områden som ofta utsätts för naturkatastrofer,
- (e) länder som riskerar torka och öken-spridning,
- (f) länder med hög luftförorening i stadsområden,
- (g) länder med områden med känsliga ekosystem, inklusive bergs- ekosystem,
- (h) länder, vars ekonomier är mycket beroende av inkomster som härrör från tillverkning, bearbetning och export och/eller förbrukning av fossila bränslen och besläktade energiintensiva produkter, samt
- (i) länder utan egen kust och länder med genomfartstrafik.

Dessutom kan partskonferensen vidta åtgärder, om så är lämpligt, med avseende på denna punkt.

9. Parterna skall till fullo beakta de specifika behoven och de speciella förhållandena hos de minst utvecklade länderna i sina åtgärder avseende finansiering och teknologiöverföring.

10. Parterna skall, i enlighet med artikel 10, vid genomförandet av sina åtaganden enligt konventionen överväga situationen hos parter, i synnerhet utvecklingsländer, med ekonomier som är sårbara för skadliga effekter av genom-

that are vulnerable to the adverse effects of the implementation of measures to respond to climate change. This applies notably to Parties with economies that are highly dependent on income generated from the production, processing and export, and/or consumption of fossil fuels and associated energy-intensive products and/or the use of fossil fuels for which such Parties have serious difficulties in switching to alternatives.

Article 5

Research and systematic observation

In carrying out their commitments under Article 4, paragraph 1 (g), the Parties shall:

- (a) Support and further develop, as appropriate, international and intergovernmental programmes and networks of organizations aimed at defining, conducting, assessing and financing research, data collection and systematic observation, taking into account the need to minimize duplication of effort;
- (b) Support international and intergovernmental efforts to strengthen systematic observation and national scientific and technical research capacities and capabilities, particularly in developing countries, and to promote access to, and exchange of, data and analyses thereof obtained from areas beyond national jurisdiction; and
- (c) Take into account the particular concerns and needs of developing countries and cooperate in improving their endogenous capacities and capabilities to participate in the efforts referred to in subparagraphs (a) and (b) above.

Article 6

Education, training and public awareness

In carrying out their commitments under Article 4, paragraph 1(i), the Parties shall:

est vulnérable aux effets néfastes des mesures de riposte aux changements climatiques. Tel est notamment le cas des Parties dont l'économie est fortement tributaire soit des revenus de la production, de la transformation et de l'exportation de combustibles fossiles et de produits apparentés à forte intensité énergétique, soit de la consommation desdits combustibles et produits, soit de l'utilisation de combustibles fossiles qu'il est très difficile à ces Parties de remplacer par des produits de substitution.

Article 5

Recherche et observation systématique

Lorsqu'elles s'acquittent de leurs engagements en vertu de l'article 4, paragraphe 1 g), les Parties :

- a) Soutiennent et, selon le cas, développent davantage les organisations ou les programmes et réseaux internationaux et intergouvernementaux dont le but est de définir, réaliser, évaluer et financer des travaux de recherche, de collecte de données et d'observation systématique, en tenant compte de la nécessité de limiter le plus possible les doubles emplois;
- b) Soutiennent les efforts menés aux niveaux international et intergouvernemental pour renforcer l'observation systématique et les capacités et moyens nationaux de recherche scientifique et technique, notamment dans les pays en développement, et pour encourager l'accès aux données provenant de zones ne relevant pas de la juridiction nationale et à leur analyse, ainsi que pour en promouvoir l'échange;
- c) Prennent en considération les préoccupations et les besoins particuliers des pays en développement et coopèrent pour améliorer leurs moyens et capacités endogènes de participation aux efforts visés aux alinéas a) et b).

Article 6

Education, formation et sensibilisation du public

Lorsqu'elles s'acquittent de leurs engagements en vertu de l'article 4, paragraphe 1 i), les Parties :

förändring av åtgärder för att bemöta klimatförändring. Detta gäller särskilt för parter med ekonomier som är mycket beroende av inkomster som härrör från produktionen, bearbetningen och exporten och/eller förbrukningen av fossila bränslen och besläktade energiintensiva produkter och/eller från användningen av fossila bränslen, för vilka sådana parter har stora svårigheter att byta till alternativ.

Artikel 5

Forskning och systematisk observation

När de utför sina åtaganden enligt artikel 4, punkt 1 (g) skall parterna:

- (a) Stödja och ytterligare utveckla, om så är lämpligt, internationella och mellanstatliga program och nätverk av organisationer som syftar till att definiera, utföra, värdera och finansiera forskning, datainsamling och systematisk observation, med beaktande av behovet av att minimera dubbelarbete;
- (b) Stödja internationella och mellanstatliga ansträngningar för att stärka systematisk observation och nationell vetenskaplig och teknisk forskningskapacitet och forskningsförmåga, i synnerhet hos utvecklingsländer, och för att främja tillgång till, och utbyte av, data och analyser av dessa data från områden bortom nationell jurisdiktion samt
- (c) Beakta de speciella intressena och behoven hos utvecklingsländer och samarbeta om att förbättra dessas inhemska kapacitet och förmåga att delta i de ansträngningar, som äsyftas i punkterna (a) och (b) ovan.

Artikel 6

Utbildning, yrkesträning och allmänhetens medvetenhet

När de utför sina åtaganden enligt artikel 4, punkt 1 (i) skall parterna:

(a) Promote and facilitate at the national and, as appropriate, subregional and regional levels, and in accordance with national laws and regulations, and within their respective capacities:

- (i) the development and implementation of educational and public awareness programmes on climate change and its effects;
- (ii) public access to information on climate change and its effects;
- (iii) public participation in addressing climate change and its effects and developing adequate responses; and
- (iv) training of scientific, technical and managerial personnel.

(b) Cooperate in and promote, at the international level, and, where appropriate, using existing bodies:

- (i) the development and exchange of educational and public awareness material on climate change and its effects; and
- (ii) the development and implementation of education and training programmes, including the strengthening of national institutions and the exchange or secondment of personnel to train experts in this field, in particular for developing countries.

a) S'emploient à encourager et à faciliter aux niveaux national et, le cas échéant, sous-régional et régional, conformément à leurs lois et règlements et selon leurs capacités respectives :

- i) L'élaboration et l'application de programmes d'éducation et de sensibilisation du public sur les changements climatiques et leurs effets;
- ii) L'accès public aux informations concernant les changements climatiques et leurs effets;
- iii) La participation publique à l'examen des changements climatiques et de leurs effets et à la mise au point de mesures appropriées pour y faire face; et
- iv) La formation de personnel scientifique, technique et de gestion;

b) Soutiennent par leur coopération et encouragent au niveau international, en recourant s'il y a lieu aux organismes existants :

- i) La mise au point et l'échange de matériel éducatif et de matériel destiné à sensibiliser le public aux changements climatiques et à leurs effets; et
- ii) La mise au point et l'exécution de programmes d'éducation et de formation, y compris par le renforcement des organismes nationaux et par l'échange ou le détachement de personnel chargé de former des experts en la matière, notamment pour les pays en développement.

Article 7

Conference of the Parties

1. A Conference of the Parties is hereby established.

2. The Conference of the Parties, as the supreme body of this Convention, shall keep under regular review the implementation of the Convention and any related legal instruments that the Conference of the Parties may

Article 7

Conférence des parties

1. Il est créé une Conférence des Parties.

2. En tant qu'organe suprême de la présente Convention, la Conférence des Parties fait régulièrement le point de l'application de la Convention et de tous autres instruments juridiques connexes qu'elle pourrait adopter et

(a) Främja och underlätta på nationell och, om så är lämpligt, subregional och regional nivå, och i överensstämmelse med nationell lagstiftning och bestämmelser, och inom sina respektive kapaciteter:

- (i) utveckling och genomförande av program för utbildning och för att höja allmänhetens medvetenhet om klimatförändring och dess effekter,
- (ii) tillgång för allmänheten till information om klimatförändring och dess effekter;
- (iii) deltagande av allmänheten i bemötande av klimatförändring och dess effekter och i utveckling av ändamålsenliga motåtgärder, samt
- (iv) träning av vetenskaplig, teknisk och ledande administrativ personal.

(b) Samarbeta om och främja, på internationell nivå, samt, där så är lämpligt, med utnyttjande av befintliga organ:

- (i) utvecklandet och utbytet av material för utbildning och för att höja allmänhetens medvetenhet om klimatförändring och dess effekter, samt
- (ii) utvecklandet och genomförandet av utbildnings- och träningsprogram, inklusive stärkande av nationella institutioner och utbyte eller tillhandahållande av personal för att träna experter inom detta område, i synnerhet för utvecklingsländer.

Artikel 7

Partskonferensen

1. En partskonferens upprättas härmed.

2. Partskonferensen skall, som högsta organ för denna konvention, regelbundet granska implementeringen av konventionen och varje härmed sammanhängande juridiskt instrument som partskonferensen kan komma

adopt, and shall make, within its mandate, the decisions necessary to promote the effective implementation of the Convention. To this end, it shall:

- (a) Periodically examine the obligations of the Parties and the institutional arrangements under the Convention, in the light of the objective of the Convention, the experience gained in its implementation and the evolution of scientific and technological knowledge;
- (b) Promote and facilitate the exchange of information on measures adopted by the Parties to address climate change and its effects, taking into account the differing circumstances, responsibilities and capabilities of the Parties and their respective commitments under the Convention;
- (c) Facilitate, at the request of two or more Parties, the coordination of measures adopted by them to address climate change and its effects, taking into account the differing circumstances, responsibilities and capabilities of the Parties and their respective commitments under the Convention.
- (d) Promote and guide, in accordance with the objective and provisions of the Convention, the development and periodic refinement of comparable methodologies, to be agreed on by the Conference of the Parties, *inter alia*, for preparing inventories of greenhouse gas emissions by sources and removals by sinks and for evaluating the effectiveness of measures to limit the emissions and enhance the removals of these gases.
- (e) Assess, on the basis of all information made available to in accordance with the provisions of the Convention, the implementation of the Convention by the Parties, the overall effects of the measures taken pursuant to the Convention, in particular environmental, economic and social effects as well as their cumulative impacts and the extent to which progress towards the objective of the Convention is being achieved;

prend, dans les limites de son mandat, les décisions nécessaires pour favoriser l'application effective de la Convention. A cet effet:

- a) Elle examine périodiquement les obligations des Parties et les arrangements institutionnels découlant de la Convention, en fonction de l'objectif de la Convention, de l'expérience acquise lors de son application et de l'évolution des connaissances scientifiques et techniques;
- b) Elle encourage et facilite l'échange d'informations sur les mesures adoptées par les Parties pour faire face aux changements climatiques et à leurs effets, en tenant compte de la diversité de situations, de responsabilités et de moyens des Parties ainsi que de leurs engagements respectifs au titre de la Convention;
- c) Elle facilite, à la demande de deux Parties ou davantage, la coordination des mesures adoptées par elles pour faire face aux changements climatiques et à leurs effets, en tenant compte de la diversité de situations, de responsabilités et de moyens des Parties ainsi que de leurs engagements respectifs au titre de la Convention;
- d) Elle encourage et dirige, conformément à l'objectif et aux dispositions de la Convention, l'élaboration et le perfectionnement périodique de méthodes comparables, dont conviendra la Conférence des Parties, visant notamment à inventorier les émissions de gaz à effet de serre par les sources et leur absorption par les puits, ainsi qu'à évaluer l'efficacité des mesures prises pour limiter ces émissions et renforcer l'absorption de ces gaz;
- e) Elle évalue, sur la base de toutes les informations qui lui sont communiquées conformément aux dispositions de la Convention, l'application de la Convention par les Parties, les effets d'ensemble des mesures prises en application de la Convention, notamment les effets environnementaux, économiques et sociaux et leurs incidences cumulées, et les progrès réalisés vers l'objectif de la Convention;

att anta, och skall, inom sitt mandat, fatta de beslut som är nödvändiga för att främja det effektiva genomförandet av konventionen. För detta ändamål skall den:

- (a) Med jämna mellanrum granska parternas förpliktelser och de institutionella arrangemangen under konventionen i ljuset av konventionens mål, erfarenhet vunnit vid dess genomförande samt utvecklingen av vetenskaplig och teknologisk kunskap;
- (b) Främja och underlätta utbytet av information om åtgärder som vidtagits av parterna för att bemöta klimatförändring och dess effekter, med hänsyn tagen till parternas olika omständigheter, ansvar och förmåga och deras respektive åtaganden under konventionen;
- (c) Underlätta, på begäran av två eller flera parter, samordningen av åtgärder som de vidtagit för att bemöta klimatförändring och dess effekter, med hänsyn tagen till parternas olika omständigheter, ansvar och förmåga och deras respektive åtaganden under konventionen;
- (d) Främja och vägleda, i enlighet med konventionens mål och bestämmelser, utvecklingen och den återkommande förbättringen av jämförbar metodik, som parts-konferensen skall enas om, bland annat för färdigställandet av inventeringar över utsläpp av växthusgaser från källor och upptag i sänkor, samt för utvärdering av effektiviteten av åtgärder för att begränsa utsläppen och öka upptagen av dessa gaser;
- (e) Utvärdera, på grundval av all information som tillställts den i enlighet med konventionens bestämmelser, parternas genomförande av konventionen, de övergripande effekterna av de åtgärder som vidtagits med anledning av konventionen, i synnerhet miljömässiga, ekonomiska och sociala effekter liksom dessas samlade inverkan och den utsträckning i vilken framsteg görs i riktning mot konventionens mål;

- (f) Consider and adopt regular reports on the implementation of the Convention and ensure their publication;
- (g) Make recommendations on any matters necessary for the implementation of the Convention;
- (h) Seek to mobilize financial resources in accordance with Article 4, paragraphs 3, 4 and 5, and Article 11;
- (i) Establish such subsidiary bodies as are deemed necessary for the implementation of the Convention;
- (j) Review reports submitted by its subsidiary bodies and provide guidance to them;
- (k) Agree upon and adopt, by consensus, rules of procedure and financial rules for itself and for any subsidiary bodies;
- (l) Seek and utilize, where appropriate, the services and cooperation of, and information provided by, competent international organizations and intergovernmental and non-governmental bodies; and
- (m) Exercise such other functions as are required for the achievement of the objective of the Convention as well as other functions assigned to it under the Convention.

3. The Conference of the Parties shall, at its first session adopt its own rules of procedure as well as those of the subsidiary bodies established by the Convention, which shall include decision-making procedures for matters not already covered by decision-making procedures stipulated in the Convention. Such procedures may include specified majorities required for the adoption of particular decisions.

4. The first session of the Conference of the Parties shall be convened by the interim secretariat referred to in Article 21 and shall take place not later than one year after the date of entry into force of the Convention. Thereafter, ordinary sessions of the Conference of the

f) Elle examine et adopte des rapports périodiques sur l'application de la Convention et en assure la publication;

g) Elle fait des recommandations sur toutes questions nécessaires à l'application de la Convention;

h) Elle s'efforce de mobiliser des ressources financières conformément à l'article 4, paragraphes 3, 4 et 5, et à l'article 11;

i) Elle crée les organes subsidiaires jugés nécessaires à l'application de la Convention;

j) Elle examine les rapports de ces organes, à qui elle donne des directives;

k) Elle arrête et adopte, par consensus, des règlements intérieurs et des règles de gestion financière pour elle-même et pour tous organes subsidiaires;

l) Le cas échéant, elle sollicite et utilise les services et le concours des organisations internationales et des organismes intergouvernementaux et non gouvernementaux compétents, ainsi que les informations qu'ils fournissent;

m) Elle exerce les autres fonctions nécessaires pour atteindre l'objectif de la Convention, ainsi que toutes les autres fonctions qui lui sont conférées par la Convention.

3. La Conférence des Parties adopte, à sa première session, son propre règlement intérieur et ceux des organes subsidiaires créés en application de la Convention; lesdits règlements comprennent la procédure de prise de décisions applicable aux questions pour lesquelles la Convention ne prévoit pas déjà de procédure à cet égard. Cette procédure peut préciser la majorité requise pour l'adoption de telle ou telle décision.

4. La première session de la Conférence des Parties sera convoquée par le secrétariat provisoire visé à l'article 21, et se tiendra un an au plus tard après l'entrée en vigueur de la Convention. Par la suite, la Conférence des Parties, à moins qu'elle n'en décide autre-

- (f) Behandla och anta regelbundna rapporter om genomförandet av konventionen och tillse att dessa publiceras;
- (g) Utfärda rekommendationer i frågor som är nödvändiga för genomförandet av konventionen;
- (h) Sträva efter att anskaffa finansiella resurser i enlighet med artikel 4, punkterna 3 till 5, samt artikel 11;
- (i) Upprätta sådana underorgan som bedöms nödvändiga för genomförandet av konventionen;
- (j) Granska rapporter från underorganen och tillhandahålla vägledning för dessa;
- (k) Enas om och, i samstämmighet, anta procedurregler och finansiella regler för partskonferensen och underorganen;
- (l) Söka och utnyttja, då så är lämpligt, de tjänster, det samarbete och de upplysningar som tillhandahålls av kompetenta internationella organisationer och mellanstatliga och icke-statliga organ; samt
- (m) Utöva sådana övriga funktioner som erfordras för att uppnå konventionens mål, liksom alla andra funktioner som den tilldelats i enlighet med konventionen.

3. Partskonferensen skall, vid sitt första möte, anta procedurregler för sig och för de underorgan som upprättats genom konventionen, vilket skall inkludera beslutsprocedurer för frågor som inte redan omfattas av beslutsprocedurer föreskrivna i konventionen. Sådana procedurer kan innehålla krav på specificerade majoriteter för fattande av vissa beslut.

4. Partskonferensens första möte skall sammankallas av det interimsssekretariat som åsyftas i artikel 21 och skall äga rum inte senare än ett år efter den dag konventionen träder i kraft. Därefter skall ordinarie möten hållas varje år, om inte partskonferensen beslutar

Parties shall be held every year unless otherwise decided by the Conference of the Parties.

5. Extraordinary sessions of the Conference of the Parties shall be held at such other times as may be deemed necessary by the Conference, or at the written request of any Party, provided that, within six months of the request being communicated to the Parties by the secretariat, it is supported by at least one-third of the Parties.

6. The United Nations, its specialized agencies and the International Atomic Energy Agency, as well as any State member thereof or observers thereto not Party to the Convention, may be represented at sessions of the Conference of the Parties as observers. Any body or agency, whether national or international, governmental or non-governmental, which is qualified in matters covered by the Convention, and which has informed the secretariat of its wish to be represented at a session of the Conference of the Parties as an observer, may be so admitted unless at least one-third of the Parties present object. The admission and participation of observers shall be subject to the rules of procedure adopted by the Conference of the Parties.

Article 8

Secretariat

1. A secretariat is hereby established.

2. The functions of the secretariat shall be:

- (a) To make arrangements for sessions of the Conference of the Parties and its subsidiary bodies established under the Convention and to provide them with services as required;
- (b) To compile and transmit reports submitted to it;
- (c) To facilitate assistance to the Parties, particularly developing country Parties, on request, in the compilation and communication of information required in

ment, tient des sessions ordinaires une fois par an.

5. La Conférence des Parties tient des sessions extraordinaires à tout autre moment qu'elle juge nécessaire, ou si une Partie en fait la demande par écrit, à condition que cette demande soit appuyée par un tiers au moins des Parties, dans les six mois qui suivent sa communication aux Parties par le secrétariat.

6. L'Organisation des Nations Unies, les institutions spécialisées des Nations Unies et l'Agence internationale de l'énergie atomique ainsi que tous Etats membres d'une de ces organisations ou observateurs auprès d'une de ces organisations qui ne sont pas Parties à la Convention peuvent être représentés aux sessions de la Conférence des Parties en tant qu'observateurs. Tout organe ou organisme national ou international, gouvernemental ou non gouvernemental compétent dans les domaines visés par la Convention, qui a fait savoir au secrétariat qu'il souhaite être représenté à une session de la Conférence des Parties en qualité d'observateur, peut y être admis en cette qualité à moins qu'un tiers au moins des Parties présentes n'y fassent objection. L'admission et la participation d'observateurs sont régies par le règlement intérieur adopté par la Conférence des Parties.

Article 8

Secrétariat

1. Il est créé un secrétariat.

2. Les fonctions du secrétariat sont les suivantes :

a) Organiser les sessions de la Conférence des Parties et des organes subsidiaires de la Conférence créés en vertu de la Convention et leur fournir les services voulus;

b) Compiler et diffuser les rapports qu'il reçoit;

c) Sur demande, aider les Parties, et en particulier, parmi elles, les pays en développement, à compiler et diffuser les informations requises par la Convention;

annat.

5. Extra möten med partskonferensen skall hållas vid sådana övriga tidpunkter som kan komma att bedömas nödvändiga av konferensen, eller på skriftlig begäran av någon part, förutsatt att denna begäran, inom sex månader efter det att den har sänts ut till alla parter av sekretariatet, stöds av minst en tredjedel av parterna.

6. Förenta nationerna, dess fackorgan och Internationella atomenergikommissionen liksom varje medlemsstat eller observatörer i dessa som inte är part i konventionen får representeras vid partskonferensens möten som observatörer. Varje organ eller fackorgan, såväl nationellt som internationellt, statligt eller icke-statligt, som är behörigt i frågor som omfattas av konventionen och som har informerat sekretariatet om sin önskan att vara representerat vid partskonferensens möte som observatör kan ges tillträde, såvida inte minst en tredjedel av de närvarande parterna motsätter sig. Observatörens tillträde och deltagande skall följa de procedurregler som antagits av partskonferensen.

Artikel 8

Sekretariat

1. Ett sekretariat upprättas härmed.
2. Sekretariatets funktioner skall vara:
 - (a) Att arrangera för möten med partskonferensen och dess underorgan, upprättade enligt konventionen, och att tillhandahålla de tjänster som erfordras för dessa;
 - (b) Att sammanställa och vidarebefordra rapporter som inlämnas till det;
 - (c) Att underlätta bistånd till parterna, i synnerhet parter från utvecklingsländer, på begäran, för sammanställande och spridning av information som er-

accordance with the provisions of the Convention;

- (d) To prepare reports on its activities and present them to the Conference of the Parties;
- (e) To ensure the necessary coordination with the secretariats of other relevant international bodies;
- (f) To enter, under the overall guidance of the Conference of the Parties, into such administrative and contractual arrangements as may be required for the effective discharge of its functions; and
- (g) To perform the other secretariat functions specified in the Convention and in any of its protocols and such other functions as may be determined by the Conference of the Parties.

3. The Conference of the Parties, at its first session, shall designate a permanent secretariat and make arrangement for its functioning.

Article 9

Subsidiary body for scientific and technological advice

1. A subsidiary body for scientific and technological advice is hereby established to provide the Conference of the Parties and, as appropriate, its other subsidiary bodies with timely information and advice on scientific and technological matters relating to the Convention. This body shall be open to participation by all Parties and shall be multidisciplinary. It shall comprise government representatives competent in the relevant field of expertise. It shall report regularly to the Conference of the Parties on all aspects of its work.

2. Under the guidance of the Conference of the Parties, and drawing upon existing competent international bodies, this body shall:

- (a) Provide assessments of the state of scientific knowledge relating to climate change and its effects;

d) Etablir des rapports sur ses activités et les soumettre à la Conférence des Parties;

e) Assurer la coordination nécessaire avec les secrétariats des autres organes internationaux compétents;

f) Prendre, sous la supervision de la Conférence des Parties, les dispositions administratives et contractuelles que peut requérir l'accomplissement efficace de ses fonctions; et

g) Exercer les autres fonctions de secrétariat qui lui sont dévolues par la Convention ou par l'un quelconque de ses protocoles, et toutes autres fonctions que la Conférence des Parties peut lui assigner.

3. A sa première session, la Conférence des Parties désignera un secrétariat permanent et prendra les dispositions voulues pour son fonctionnement.

Article 9

Organe subsidiaire de conseil scientifique et technologique

1. Il est créé un organe subsidiaire de conseil scientifique et technologique, chargé de fournir en temps opportun à la Conférence des Parties et, le cas échéant, à ses autres organes subsidiaires des renseignements et des avis sur les aspects scientifiques et technologiques de la Convention. Cet organe, ouvert à la participation de toutes les Parties, est multidisciplinaire. Il est composé de représentants des gouvernements faisant autorité dans leur domaine de compétence. Il rend régulièrement compte de tous les aspects de ses travaux à la Conférence des Parties.

2. L'organe, agissant sous l'autorité de la Conférence des Parties et s'appuyant sur les travaux des organes internationaux compétents, a pour fonctions :

- a) De faire le point des connaissances scientifiques sur les changements climatiques et leurs effets;

fordras i enlighet med konventionens bestämmelser;

- (d) Att sammanställa rapporter om sina aktiviteter och framlägga dessa för partskonferensen;
- (e) Att säkerställa den nödvändiga samordningen med sekretariaten för andra relevanta internationella organ;
- (f) Att under övergripande vägledning från partskonferensen ingå sådana administrativa och kontraktsenliga arrangemang som kan erfordras för ett effektivt fullgörande av sina funktioner; samt
- (g) Att utföra de andra sekretariatsuppgifter som specificeras i konventionen och i något av dess protokoll, samt sådana övriga uppgifter som kan komma att bestämmas av partskonferensen.

3. Partskonferensen skall, vid sitt första möte, utse ett permanent sekretariat och arrangera för dess funktion.

Artikel 9

Underorgan för vetenskaplig och teknologisk rådgivning

1. Ett underorgan för vetenskaplig och teknologisk rådgivning upprättas härmed för att förse partskonferensen och, om så är lämpligt, dess övriga underorgan med läglig information och rådgivning i vetenskapliga och teknologiska frågor som rör konventionen. Detta underorgan skall vara öppet för deltagande av alla parter och det skall representera olika fackinriktningar. Det skall bestå av regeringsrepresentanter med kompetens inom relevant expertområde. Det skall rapportera regelbundet till partskonferensen om alla delar av sin verksamhet.

2. Under vägledning från partskonferensen och med utnyttjande av befintliga kompetenta internationella organ skall detta organ:

- (a) Tillhandahålla utvärderingar av det vetenskapliga kunskapsläget vad gäller klimatförändring och dess effekter;

(b) Prepare scientific assessments on the effects of measures taken in the implementation of the Convention;

(c) Identify innovative, efficient and state-of-the-art technologies and know-how and advise on the ways and means of promoting development and/or transferring such technologies;

(d) Provide advice on scientific programmes, international cooperation in research and development related to climate change, as well as on ways and means of supporting endogenous capacity-building in developing countries; and

(e) Respond to scientific, technological and methodological questions that the Conference of the Parties and its subsidiary bodies may put to the body.

3. The functions and terms of reference of this body may be further elaborated by the Conference of the Parties.

Article 10

Subsidiary body for implementation

1. A subsidiary body for implementation is hereby established to assist the Conference of the Parties in the assessment and review of the effective implementation of the Convention. This body shall be open to participation by all Parties and comprise government representatives who are experts on matters related to climate change. It shall report regularly to the Conference of the Parties on all aspects of its work.

2. Under the guidance of the Conference of the Parties, this body shall:

(a) Consider the information communicated in accordance with Article 12, paragraph 1, to assess the overall aggregated effect of the steps taken by the Parties in the light of the latest scientific assessments concerning climate change;

b) De faire le point, sur le plan scientifique, des effets des mesures prises en application de la Convention;

c) De recenser les technologies et savoir-faire de pointe, novateurs et performants et d'indiquer les moyens d'en encourager le développement et d'en assurer le transfert;

d) De fournir des avis sur les programmes scientifiques, sur la coopération internationale et la recherche-développement en matière de changements climatiques et sur les moyens d'aider les pays en développement à se doter d'une capacité propre;

e) De répondre aux questions scientifiques, technologiques et méthodologiques que la Conférence des Parties et ses organes subsidiaires pourront lui poser.

3. Les fonctions et le mandat de l'organe pourront être précisés plus avant par la Conférence des Parties.

Article 10

Organe subsidiaire de mise en oeuvre

1. Il est créé un organe subsidiaire de mise en oeuvre, chargé d'aider la Conférence des Parties à assurer l'application et le suivi de la Convention. Cet organe, ouvert à la participation de toutes les Parties, est composé de représentants des gouvernements, experts dans le domaine des changements climatiques. Il rend régulièrement compte de tous les aspects de ses travaux à la Conférence des Parties.

2. L'organe, agissant sous l'autorité de la Conférence des Parties, a pour fonctions :

a) D'examiner les informations communiquées conformément à l'article 12, paragraphe 1, pour évaluer l'effet global conjugué des mesures prises par les Parties à la lumière des évaluations scientifiques les plus récentes des changements climatiques;

- (b) Sammanställa vetenskapliga utvärderingar av effekterna av åtgärder som vidtas för konventionens genomförande;
- (c) Identifiera nyskapande, effektiva och aktuella teknologier och kunnande och yttra sig över sätt och medel att främja utveckling och/eller att överföra sådana teknologier;
- (d) Tillhandahålla råd om vetenskapliga program, internationellt samarbete inom forskning och utveckling avseende klimatförändring, såväl som om sätt och medel att stödja inhemskt uppbyggande av kapacitet i utvecklingsländer; samt
- (e) Svara på vetenskapliga, teknologiska och metodologiska frågor som partskonferensen och dess underorgan kan komma att ställa till organet.

3. Uppgifterna och direktiven för detta organ kan vidareutvecklas av partskonferensen.

Artikel 10

Underorgan för genomförande

1. Ett underorgan för genomförande etableras härmed, för att bistå partskonferensen med utvärdering och granskning av konventionens faktiska genomförande. Detta organ skall vara öppet för deltagande av alla parter och bestå av regeringsrepresentanter som är experter på frågor som rör klimatförändring. Det skall regelbundet rapportera till partskonferensen om alla delar av sin verksamhet.

2. Under vägledning från partskonferensen skall detta organ:

- (a) Överväga den information som lämnats i enlighet med artikel 12, punkt 1 för att utvärdera den övergripande sammanlagda effekten av de åtgärder som vidtagits av parterna i ljuset av de senaste vetenskapliga rönen i fråga om klimatförändring;

- (b) Consider the information communicated in accordance with Article 12, paragraph 2, in order to assist the Conference of the Parties in carrying out the reviews required by Article 4, paragraph 2(d); and
- (c) Assist the Conference of the Parties, as appropriate, in the preparation and implementation of its decisions.

Article 11

Final Mechanism

1. A mechanism for the provision of financial resources on a grant or concessional basis, including for the transfer of technology, is hereby defined. It shall function under the guidance of and be accountable to the Conference of the parties, which shall decide on its policies, programme priorities and eligibility criteria related to this Convention. Its operation shall be entrusted to one or more existing international entities.

2. The financial mechanism shall have an equitable and balanced representation of all Parties within a transparent system of governance.

3. The Conference of the Parties and the entity or entities entrusted with the operation of the financial mechanism shall agree upon arrangements to give effect to the above paragraphs, which shall include the following:

- (a) Modalities to ensure that the funded projects to address climate change are in conformity with the policies, programme priorities and eligibility criteria established by the Conference of the Parties;
- (b) Modalities by which a particular funding decision may be reconsidered in light of these policies, programme priorities and eligibility criteria;
- (c) Provision by the entity or entities of regular reports to the Conference of the Parties on its funding operations, which is consistent with the requirement for

b) D'examiner les informations communiquées conformément à l'article 12, paragraphe 2, pour aider la Conférence des Parties à effectuer les examens prévus à l'article 4, paragraphe 2 d);

c) D'aider la Conférence des Parties, selon les besoins, à préparer et exécuter ses décisions.

Article 11

Mécanisme financier

1. Le mécanisme chargé de fournir des ressources financières sous forme de dons ou à des conditions de faveur, notamment pour le transfert de technologie, est ici défini. Ce mécanisme relève de la Conférence des Parties devant laquelle il est responsable et qui définit ses politiques, les priorités de son programme et les critères d'agrément liés à la Convention. Son fonctionnement est confié à une ou plusieurs entités internationales existantes.

2. Le mécanisme financier est constitué sur la base d'une représentation équitable et équilibrée de toutes les Parties, dans le cadre d'un système de gestion transparent.

3. La Conférence des Parties et l'entité — ou les entités — chargées d'assurer le fonctionnement du mécanisme financier conviennent des arrangements voulus pour donner effet aux paragraphes qui précèdent, parmi lesquels devront figurer :

a) Des modalités destinées à assurer que les projets financés dans le domaine des changements climatiques sont conformes aux politiques, priorités de programme et critères d'agrément définis par la Conférence des Parties;

b) Les modalités selon lesquelles telle ou telle décision de financement pourra être revue à la lumière de ces politiques, priorités de programme et critères;

c) La présentation régulière par l'entité — ou les entités — à la Conférence des Parties de rapports sur ses opérations de financement, conformément au principe de sa res-

- (b) Överväga den information som lämnats i enlighet med artikel 12, punkt 2, för att bistå partskonferensen med att utföra de granskningar som erfordras enligt artikel 4, punkt 2 (d); samt
- (c) Bistå partskonferensen, om så är lämpligt, med förberedelse och genomförande av dess beslut.

Artikel 11

Finansieringsmekanism

1. En mekanism för tillhandahållande av finansiella resurser på gåvobasis eller koncessionella villkor, inklusive överföring av teknologi, definieras härmed. Den skall fungera under vägledning från och vara redovisningsskyldig inför partskonferensen, som skall besluta om dess politik, programprioriteringar och behörighetskriterier i anslutning till denna konvention. Dess förvaltning skall anförtros åt en eller flera befintliga internationella enheter.

2. Den finansiella mekanismen skall ha en rättvis och balanserad representation från alla parter inom ett styrsystem som är öppet för insyn.

3. Partskonferensen och den enhet eller de enheter som anförtros förvaltningen av den finansiella mekanismen skall enas om arrangemang för att verkställa innehållet i ovanstående stycken, vilket skall inkludera följande:

- (a) Former för att säkerställa att de finansierade projekten för att bemöta klimatförändring överensstämmer med den politik och de programprioriteringar och behörighetskriterier som fastställts av partskonferensen;
- (b) Former genom vilka ett visst finansieringsbeslut kan omprövas i ljuset av denna politik och dessa programprioriteringar och behörighetskriterier;
- (c) Tillhandahållande, från enheten/enheterna till partskonferensen, av regelbundna rapporter om finansieringsverksamheten, som överensstämmer

accountability set out in paragraph 1 above; and

- (d) Determination in a predictable and identifiable manner of the amount of funding necessary and available for the implementation of this Convention and the conditions under which that amount shall be periodically reviewed.

4. The Conference of the Parties shall make arrangements to implement the above mentioned provisions at its first session, reviewing and taking into account the interim arrangements referred to in Article 21, paragraph 3, and shall decide whether these interim arrangements shall be maintained. Within four years thereafter, the Conference of the Parties shall review the financial mechanism and take appropriate measures.

5. The developed country Parties may also provide and developing country Parties avail themselves of, financial resources related to the implementation of the Convention through bilateral, regional and other multilateral channels.

Article 12

Communication of information related to implementation

1. In accordance with Article 4, paragraph 1, each Party shall communicate to the Conference of the Parties, through the secretariat, the following elements of information:

- (a) A national inventory of anthropogenic emissions by sources and removals by sinks of all greenhouse gases not controlled by the Montreal Protocol, to the extent its capacities permit, using comparable methodologies to be promoted and agreed upon by the Conference of the Parties;
- (b) A general description of steps taken or envisaged by the Party to implement the Convention; and

ponsabilité posé au paragraphe 1;

- d) Le calcul sous une forme prévisible et identifiable du montant des moyens financiers nécessaires et disponibles pour appliquer la présente Convention et la façon dont ce montant sera périodiquement revu.

4. A sa première session, la Conférence des Parties fera le nécessaire pour donner effet aux dispositions ci-dessus, en examinant et prenant en considération les dispositions provisoires visées à l'article 21, paragraphe 3, et elle décidera du maintien éventuel de ces dispositions. Ensuite, et dans les quatre ans, elle fera le point du fonctionnement du mécanisme et prendra les mesures appropriées;

5. Les pays développés Parties pourront également fournir, et les pays en développement Parties pourront obtenir, des ressources financières par voie bilatérale, régionale ou multilatérale aux fins de l'application de la Convention.

Article 12

Communication d'informations concernant l'application

1. Conformément à l'article 4, paragraphe 1, chacune des Parties communique à la Conférence des Parties, par l'intermédiaire du secrétariat, les éléments d'information ci-après :

- a) Un inventaire national des émissions anthropiques par ses sources, et de l'absorption par ses puits, de tous les gaz à effet de serre non réglementés par le Protocole de Montréal, dans la mesure où ses moyens le lui permettent, en utilisant des méthodes comparables sur lesquelles la Conférence des Parties s'entendra et dont elle encouragera l'utilisation;
- b) Une description générale des mesures qu'elle prend ou envisage de prendre pour appliquer la Convention;

med kravet på redovisningsskyldighet enligt punkten 1 ovan; samt

- (d) Bestämning på ett förutsägbart och identifierbart sätt av det medelsbelopp som är nödvändigt och tillgängligt för genomförandet av denna konvention och de villkor under vilka detta belopp med jämna mellanrum skall omprövas.

4. Partskonferensen skall vidta åtgärder för att genomföra ovannämnda föreskrifter vid sitt första möte, under granskning av och med hänsyn till de interimsanordningar som anges i artikel 21, punkt 3, och skall besluta om huruvida dessa interimsanordningar skall bibehållas. Inom fyra år därefter skall partskonferensen göra en översyn av den finansiella mekanismen och vidta lämpliga åtgärder.

5. Parterna från industriländer kan också tillhandahålla, och parter från utvecklingsländer tillgodogöra sig, finansiella resurser i anslutning till genomförandet av konventionen genom bilaterala, regionala eller andra multilaterala kanaler.

Artikel 12

Förmedling av information rörande genomförande

1. I enlighet med artikel 4, punkt 1 skall varje part lämna följande information till partskonferensen genom sekretariatet:

- (a) En nationell inventering av antropogena utsläpp från källor och upptag i sänkor för alla växthusgaser som inte regleras av Montrealprotokollet, i den utsträckning dess förmåga tillåter och med användande av jämförbara metoder, som partskonferensen skall främja och enas om;
- (b) En allmän beskrivning av åtgärder parten vidtagit eller planerat för att genomföra konventionen; samt

- (c) Any other information that the Party considers relevant to the achievement of the objective of the Convention and suitable for inclusion in its communication, including, if feasible, material relevant for calculations of global emission trends.

2. Each developed country Party and each other Party included in annex I shall incorporate in its communication the following elements of information:

- (a) A detailed description of the policies and measures that it has adopted to implement its commitment under Article 4, paragraphs 2(a) and 2(b); and
- (b) A specific estimate of the effects that the policies and measures referred to in subparagraph (a) immediately above will have on anthropogenic emissions by its sources and removals by its sinks of greenhouse gases during the period referred to in Article 4, paragraph 2(a).

3. In addition, each developed country Party and each other developed Party included in annex II shall incorporate details of measures taken in accordance with Article 4, paragraphs 3, 4 and 5.

4. Developing country Parties may, on voluntary basis, propose projects for financing, including specific technologies, materials, equipment, techniques or practices that would be needed to implement such projects, along with, if possible, an estimate of all incremental costs, of the reductions of emissions and increments of removals of greenhouse gases, as well as an estimate of the consequent benefits.

5. Each developed country Party and each other Party included in annex I shall make its initial communication within six months of the entry into force of the Convention for that Party. Each Party not so listed shall make its initial communication within three years of the entry into force of the Convention for that party, or of the availability of financial resources in accordance with Article 4, paragraph 3. Parties that are least developed countries may

c) Toute autre information que la Partie juge utile pour atteindre l'objectif de la Convention et propre à figurer dans sa communication, y compris, dans la mesure du possible, des données utiles à la détermination des tendances des émissions dans le monde.

2. Chacun des pays développés Parties et chacune des autres Parties inscrites à l'annexe I fait figurer dans sa communication les éléments d'information ci-après :

- a) La description détaillée des politiques et mesures qu'ils ont adoptées pour se conformer à l'engagement souscrit à l'article 4, paragraphes 2 a) et 2 b);
- b) L'estimation précise des effets que les politiques et mesures visées à l'alinéa a) ci-dessus auront sur les émissions anthropiques de gaz à effet de serre par leurs sources et l'absorption par leurs puits pendant la période visée à l'article 4, paragraphe 2 a).

3. En outre, chacun des pays développés Parties et chacune des autres Parties développées figurant à l'annexe II donnent le détail des mesures prises conformément à l'article 4, paragraphes 3 à 5.

4. Il est loisible aux pays en développement Parties de proposer des projets à financer en précisant les technologies, les matériaux, l'équipement, les techniques ou les pratiques qu'il faudrait pour les exécuter et en donnant si possible une estimation de tous les coûts supplémentaires de ces projets, des progrès de la réduction des émissions et de l'absorption des gaz à effet de serre ainsi qu'une estimation des avantages que l'on peut en attendre.

5. Chacun des pays développés Parties et chacune des autres Parties inscrites à l'annexe I présentera sa communication initiale dans les six mois qui suivront l'entrée en vigueur de la Convention à son égard. Chacune des Parties qui ne figurent pas sur cette liste présentera sa communication initiale dans les trois ans de l'entrée en vigueur de la Convention à son égard ou de la mise à disposition des ressources financières confor-

- (c) Varje annan information som parten anser relevant för att uppnå konventionens mål och lämpad att inkludera i sin rapport inklusive, om rimligt, material som är relevant för beräkningar av globala utsläppstrender.

2. Varje part från industriländer och varje annan part upptagen i bilaga 1 skall i sin rapport medta följande information:

- (a) En detaljerad beskrivning av den politik och de åtgärder som har vidtagits för att genomföra dess åtaganden enligt artikel 4, punkterna 2 (a) och 2 (b); samt
- (b) En specificerad uppskattning av de effekter den politik och de åtgärder som åsyftas i delpunkt under punkt (a) ovan kommer att ha på antropogena utsläpp från dess källor och upptag i dess sänkor för växthusgaser under den period som åsyftas i artikel 4, punkt 2 (a).

3. Dessutom skall varje part från industriländer och varje annan utvecklad part upptagen i bilaga 2 medta detaljerade uppgifter om åtgärder vidtagna i enlighet med artikel 4 punkterna 3, 4 och 5.

4. Parter från utvecklingsländer kan, på frivillig basis, föreslå projekt för finansiering, inklusive specifika teknologier, material, utrustning, tekniker eller förfaranden, som skulle behövas för att genomföra sådana projekt tillsammans med, om möjligt, en beräkning av alla tillkommande kostnader, av utsläppsreduktionerna och de ökade upptagen av växthusgaser, såväl som en beräkning av de därav följande fördelarna.

5. Varje part från industriländer och varje annan part upptagen i bilaga 1 skall inlämna sin första rapport inom sex månader efter det att konventionen har trätt i kraft för denna part. Varje part som inte är upptagen i bilagan skall inlämna sin första rapport inom tre år efter det att konventionen har trätt i kraft för denna part, eller efter det att finansiella resurser tillhandahålles i enlighet med artikel 4, punkt 3. Parter som är minst utvecklade länder

make their initial communication at their discretion. The frequency of subsequent communications by all Parties shall be determined by the Conference of the Parties, taking into account the differentiated timetable set by this paragraph.

6. Information communicated by Parties under this Article shall be transmitted by the secretariat as soon as possible to the Conference of the Parties and to any subsidiary bodies concerned. If necessary, the procedures for the communication of information may be further considered by the Conference of the Parties.

7. From its first session, the Conference of the Parties shall arrange for the provision to developing country Parties of technical and financial support, on request, in compiling and communicating information under this Article, as well as in identifying the technical and financial needs associated with proposed projects and response measures under Article 4. Such support may be provided by other Parties, by competent international organizations and by the secretariat, as appropriate.

8. Any group of Parties may, subject to guidelines adopted by the Conference of the Parties, and to prior notification to the Conference of the Parties, make a joint communication in fulfilment of their obligations under this Article, provided that such a communication includes information on the fulfilment by each of these Parties of its individual obligations under the Convention.

9. Information received by the secretariat that is designated by a Party as confidential, in accordance with criteria to be established by the Conference of the Parties, shall be aggregated by the secretariat to protect its confidentiality before being made available to any of the bodies involved in the communication and review of information.

mément à l'article 4, paragraphe 3. Les Parties qui sont au nombre des pays les moins avancés seront libres du choix de la date de leur communication initiale. Par la suite, la fréquence des communications de toutes les Parties sera fixée par la Conférence des Parties, qui tiendra compte des différences d'échéance indiquées dans le présent paragraphe.

6. Les informations communiquées par les Parties en application du présent article seront transmises dans les meilleurs délais par le secrétariat à la Conférence des Parties et aux organes subsidiaires compétents. La Conférence des Parties révisera au besoin les procédures de transmission des informations.

7. A partir de sa première session, la Conférence des Parties prendra des dispositions pour assurer la fourniture aux pays en développement Parties, sur leur demande, d'un concours technique et financier qui les aide à réunir et à communiquer les informations demandées dans le présent article et à recenser les moyens techniques et financiers nécessaires à l'exécution des projets proposés et des mesures de riposte prises au titre de l'article 4. Ce concours pourra être fourni par d'autres Parties, par les organisations internationales compétentes et par le secrétariat, selon qu'il conviendra.

8. Tout groupe de Parties peut, sous réserve de se conformer aux directives de la Conférence des Parties et d'en aviser au préalable celle-ci, s'acquitter des obligations énoncées dans le présent article en présentant une communication conjointe, à condition d'y faire figurer des informations sur la façon dont chacune de ces Parties s'est acquittée des obligations que la Convention lui impose en propre.

9. Les informations reçues par le secrétariat et dont la Partie qui les fournit aura indiqué qu'elles sont confidentielles, selon des critères qu'établira la Conférence des Parties, seront compilées par le secrétariat de manière à préserver ce caractère avant d'être transmises à l'un des organes appelés à les recevoir et à les examiner.

får inlämna sin första rapport efter eget gottfinnande. Frekvensen för efterföljande rapporter från alla parter skall avgöras av partskonferensen, med hänsyn tagen till den differentierade tidsplan som fastställs i detta stycke.

6. Information inlämnad av parterna enligt denna artikel skall snarast möjligt vidarebefordras av sekretariatet till partskonferensen och till eventuella berörda underorgan. Om nödvändigt kan procedurerna för inlämnande av information övervägas ytterligare av partskonferensen.

7. Från och med sitt första möte skall partskonferensen ordna med tillhandahållande av tekniskt och finansiellt stöd till parter från utvecklingsländer, på begäran, för att sammanställa och inlämna information enligt denna artikel såväl som för att identifiera de tekniska och finansiella behov som är förknippade med föreslagna projekt och motåtgärder enligt artikel 4. Sådant stöd kan tillhandahållas av andra parter, av behöriga internationella organisationer och av sekretariatet, om lämpligt.

8. Varje grupp av parter kan, med förbehåll för riktlinjer antagna av partskonferensen och förhandsanmälan till partskonferensen, inlämna en gemensam rapport om uppfyllandet av sina åtaganden enligt denna artikel, under förutsättning att en sådan rapport innehåller information om hur var och en av dessa parter uppfyller sina enskilda förpliktelser under konventionen.

9. Information som mottagits av sekretariatet och som är betecknad som konfidentiell av en part, i enlighet med kriterier som skall fastställas av partskonferensen, skall av sekretariatet föras samman med annan information för att skydda dess konfidentiella karaktär innan den görs tillgänglig för något av de organ som handhar förmedling och granskning av information.

10. Subject to paragraph 9 above, and without prejudice to the ability of any Party to make public its communication at any time, the secretariat shall make communications by Parties under this Article publicly available at the time they are submitted to the Conference of the Parties.

Article 13

Resolution of questions regarding implementation

The Conference of the Parties shall, at its first session, consider the establishment of a multilateral consultative process, available to Parties on their request, for the resolution of questions regarding the implementation of the Convention.

Article 14

Settlement of disputes

1. In the event of a dispute between any two or more Parties concerning the interpretation or application of the Convention, the Parties concerned shall seek a settlement of the dispute through negotiation or any other peaceful means of their own choice.

2. When ratifying, accepting, approving or acceding to the Convention, or at any time thereafter, a Party which is not a regional economic integration organization may declare in a written instrument submitted to the Depositary that, in respect of any dispute concerning the interpretation or application of the Convention, it recognizes as compulsory *ipso facto* and without special agreement, in relation to any Party accepting the same obligation.

- (a) Submission of the dispute to the International Court of Justice and/or
- (b) Arbitration in accordance with procedures to be adopted by the Conference of the Parties as soon as practicable, in an annex or arbitration.

A Party which is a regional economic integration organization may make declaration

10. Sous réserve du paragraphe 9 et sans préjudice de la possibilité pour toute Partie de rendre sa communication publique en tout temps, les communications présentées par les Parties en application du présent article sont mises par le secrétariat à la disposition du public en même temps qu'elles sont soumises à la Conférence des Parties.

Article 13

Règlement des questions concernant l'application

La Conférence des Parties étudiera, à sa première session, la mise en place d'un processus consultatif multilatéral, à la disposition des Parties sur leur demande, pour le règlement des questions relatives à l'application de la Convention.

Article 14

Règlement des différends

1. En cas de différend entre deux ou plus de deux Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application de la Convention, les Parties concernées s'efforcent de le régler par voie de négociation ou par tout autre moyen pacifique de leur choix.

2. Lorsqu'elle ratifie, accepte ou approuve la Convention ou y adhère, ou à tout moment par la suite, une Partie qui n'est pas une organisation régionale d'intégration économique peut déclarer dans un instrument écrit soumis au Dépositaire que pour ce qui est de tout différend lié à l'interprétation ou à l'application de la Convention, elle reconnaît comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, à l'égard de toute Partie acceptant la même obligation :

- a) La soumission du différend à la Cour internationale de Justice;
- b) L'arbitrage conformément à la procédure qu'adoptera dès que possible la Conférence des Parties dans une annexe consacrée à l'arbitrage.

Une Partie qui est une organisation régionale d'intégration économique peut faire en

10. Med förbehåll för punkt 9 ovan, och utan att prejudicera varje parts möjlighet att offentliggöra sin rapport när den så önskar, skall sekretariatet göra rapporter från parterna under denna artikel allmänt tillgängliga vid den tidpunkt då de överlämnas till partskonferensen.

Artikel 13

Lösande av frågor angående genomförande

Parts-konferensen skall vid sitt första möte överväga upprättandet av en multilateral konsultativ process, tillgänglig för parterna på deras begäran, för lösande av frågor angående genomförandet av konventionen.

Artikel 14

Twistlösning

1. I händelse av tvist mellan två eller flera parter rörande tolkning eller tillämpning av konventionen skall de berörda parterna söka bilägga tvisten genom förhandling eller andra fredliga medel enligt deras eget val.

2. Vid ratifikation, godtagande och godkännande av eller anslutning till konventionen, eller närhelst därefter, kan en part som inte är en organisation för regional ekonomisk integration deklarerar i ett skriftligt dokument som inlämnas till depositarien att den, vad gäller tvist rörande tolkningen eller tillämpningen av konventionen, i och med detta och utan särskild överenskommelse erkänner som obligatoriskt gentemot alla parter som godtar samma förpliktelse:

- (a) Hänskjutande av tvisten till Internationella domstolen, och/eller
- (b) Skiljedom enligt procedurer som antas av partskonferensen så snart detta är möjligt, intagna i en bilaga om skiljedom.

En part som är en organisation för regional ekonomisk integration kan utfärda en deklara-

with like effect in relation to arbitration in accordance with the procedures referred to in subparagraph (b) above.

3. A declaration made under paragraph 2 above shall remain in force until it expires in accordance with its terms or until three months after written notice of its revocation has been deposited with the Depositary.

4. A new declaration, a notice of revocation or the expiry of a declaration shall not in any way affect proceedings pending before the International Court of Justice or the arbitral tribunal, unless the parties to dispute otherwise agree.

5. Subject to the operation of paragraph 2 above, if after twelve months following notification by one Party to another that a dispute exists between them, the Parties concerned have not been able to settle their dispute through the means mentioned in paragraph 1 above, the dispute shall be submitted, at the request of any of the parties to the dispute, to conciliation.

6. A conciliation commission shall be created upon the request of one of the parties to the dispute. The commission shall be composed of an equal number of members appointed by each party concerned and a chairman chosen jointly by the members appointed by each party. The commission shall render a recommendatory award, which the parties shall consider in good faith.

7. Additional procedures relating to conciliation shall be adopted by the Conference of the Parties, as soon as practicable, in an annex on conciliation.

8. The provisions of this Article shall apply to any related legal instrument which the Conference of the Parties may adopt, unless the instrument provides otherwise.

matière d'arbitrage une déclaration allant dans le même sens, conformément à la procédure visée à l'alinéa b).

3. La déclaration faite en application du paragraphe 2 reste en vigueur jusqu'à ce qu'elle expire conformément à ses termes ou jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle notification écrite de la révocation de cette déclaration aura été déposée auprès du Dépositaire.

4. Le dépôt d'une nouvelle déclaration, la notification de la révocation d'une déclaration ou l'expiration d'une déclaration n'affecte en rien une procédure engagée devant la Cour internationale de Justice ou le tribunal arbitral, à moins que les parties au différend n'en conviennent autrement.

5. Sous réserve du paragraphe 2, si, à l'expiration d'un délai de 12 mois à compter de la date à laquelle une Partie a notifié à une autre Partie l'existence d'un différend entre elles, les Parties concernées ne sont pas parvenues à régler leur différend en utilisant les moyens décrits au paragraphe 1, le différend, à la demande de l'une quelconque des parties au différend, est soumis à conciliation.

6. Une commission de conciliation est créée à la demande de l'une des parties au différend. La Commission est composée de membres désignés, en nombre égal, par chaque partie concernée et d'un président choisi conjointement par les membres désignés par les parties. La Commission présente une recommandation, que les parties examinent de bonne foi.

7. La Conférence des Parties adoptera, dès que possible, une procédure complémentaire de conciliation dans une annexe consacrée à la conciliation.

8. Les dispositions du présent article s'appliquent à tout instrument juridique connexe que la Conférence des Parties pourra adopter, à moins que l'instrument n'en dispose autrement.

tion med lika effekt i fråga om skiljedom enligt de procedurer som åsyftas i (b) ovan.

3. En deklaration enligt punkt 2 ovan skall förbli i kraft tills den upphör i enlighet med sina villkor eller tills tre månader efter det att skriftlig anmälan om dess återkallande har inlämnats till depositarien.

4. En ny deklaration, en anmälan om återkallande eller en deklarations upphörande skall på intet sätt påverka pågående förhandlingar inför Internationella domstolen eller skiljedomstolen, såvida inte parterna i tvisten enas om annat.

5. Med förbehåll för punkt 2 ovan, om efter tolv månader från anmälan av en part till en annan om att en tvist föreligger dem emellan, de berörda parterna inte har kunnat lösa sin tvist genom de medel som anges i punkt 1 ovan, skall tvisten på begäran av någon av de tvistande parterna underställas förlikning.

6. En förlikningskommission skall bildas på begäran av en av de tvistande parterna. Kommissionen skall bestå av lika antal ledamöter utsedda av varje berörd part samt en ordförande vald gemensamt av de av vardera parten utsedda ledamöterna. Kommissionen skall lämna ett förslag till lösning, som parterna förutsättningslöst skall ta under övervägande.

7. Ytterligare procedurer avseende förlikning skall antas av partskonferensen så snart detta är möjligt, i en bilaga om förlikning.

8. Bestämmelserna i denna artikel skall tillämpas på alla tillhörande juridiska instrument som partskonferensen kan komma att anta, såvida inte det enskilda instrumentet anger annat.

Article 15

Amendments to the convention

1. Any Party may propose amendments to the Convention.

2. Amendments to the Convention shall be adopted at an ordinary session of the Conference of the Parties. The text of any proposed amendment to the Convention shall be communicated to the Parties by the secretariat at least six months before the meeting at which is proposed for adoption. The secretariat shall also communicate proposed amendments to the signatories to the Convention and, for information, to the Depositary.

3. The Parties shall make every effort to reach agreement on any proposed amendment to the Convention by consensus. If all efforts at consensus have been exhausted, and no agreement reached, the amendment shall as a last resort be adopted by a three-fourths majority vote of the Parties present and voting at the meeting. The adopted amendment shall be communicated by the secretariat to the Depositary, who shall circulate it to all Parties for their acceptance.

4. Instruments of acceptance in respect of an amendment shall be deposited with the Depositary. An amendment adopted in accordance with paragraph 3 above shall enter into force for those Parties having acceded it on the ninetieth day after the date of receipt by the Depositary of an instrument of acceptance by at least three-fourths of the Parties to the Convention.

5. The amendment shall enter into force for any other Party on the ninetieth day after the date on which that Party deposits with the Depositary its instrument of acceptance of the said amendment.

6. For the purposes of this Article, "Parties present and voting" means Parties present and casting an affirmative or negative vote.

Article 15

Amendements à la Convention

1. Toute Partie peut proposer des amendements à la Convention.

2. Les amendements à la Convention sont adoptés à une session ordinaire, de la Conférence des Parties. Le texte de toute proposition d'amendement à la Convention est communiqué aux Parties par le secrétariat six mois au moins avant la réunion à laquelle il est proposé pour adoption. Le secrétariat communique aussi les propositions d'amendement aux signataires de la Convention et, pour information, au Dépositaire.

3. Les Parties n'épargnent aucun effort pour parvenir à un accord par consensus sur toute proposition d'amendement à la Convention. Si tous les efforts dans ce sens demeurent vains et qu'aucun accord n'intervienne, l'amendement est adopté en dernier recours par un vote à la majorité des trois quarts des Parties présentes et votantes. L'amendement adopté est communiqué par le secrétariat au Dépositaire, qui le transmet à toutes les Parties pour acceptation.

4. Les instruments d'acceptation des amendements sont déposés auprès du Dépositaire. Tout amendement adopté conformément au paragraphe 3 entre en vigueur à l'égard des Parties l'ayant accepté le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date de réception, par le Dépositaire, des instruments d'acceptation des trois quarts au moins des Parties à la Convention.

5. L'amendement entre en vigueur à l'égard de toute autre Partie le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date du dépôt par cette Partie, auprès du Dépositaire, de son instrument d'acceptation dudit amendement.

6. Aux fins du présent article, l'expression « Parties présentes et votantes » s'entend des Parties qui sont présentes et qui votent pour ou contre.

Artikel 15

Ändringar av konventionen

1. Varje part kan föreslå ändringar av konventionen.

2. Ändringar av konventionen skall antas vid ett ordinarie möte med partskonferensen. Texten till varje föreslagen ändring av konventionen skall överlämnas till parterna av sekretariatet åtminstone sex månader före det möte, vid vilket den föreslås bli antagen. Sekretariatet skall också meddela föreslagna ändringar till konventionens signatärer samt, för kännedom, till depositarien.

3. Parterna skall göra sitt yttersta för att komma överens om varje föreslagen ändring av konventionen med enhällighet. Om alla ansträngningar till enhällighet är uttömda och ingen överenskommelse uppnådd, skall ändringen som en sista utväg antas med tre fjärdedels röstmajoritet bland de parter som är närvarande och röstar vid mötet. Den antagna ändringen skall av sekretariatet meddelas till depositarien, som skall delge den till alla parter för dessas godtagande.

4. Instrument avseende godtagande av en ändring skall överlämnas till depositarien. En ändring antagen i enlighet med punkt 3 ovan skall träda i kraft för de parter som har godtagit den på den nittionde dagen efter den dag då depositarien har mottagit instrument om godtagande från minst tre fjärdedelar av konventionens parter.

5. Ändringen skall träda i kraft för varje annan part på den nittionde dagen efter den dag som denna part har överlämnat till depositarien ett instrument om godtagande av berörd ändring.

6. I denna artikel betyder "parter som är närvarande och röstar" parter som är närvarande och som avger en jakande eller nekande röst.

Article 16

Adoption and amendment of annexes to the Convention

1. Annexes to the Convention shall form an integral part thereof and, unless otherwise expressly provided, a reference to the Convention constitutes at the same time a reference to any annexes thereto. Without prejudice to the provisions of Article 14, paragraphs 2(b) and 7, such annexes shall be restricted to lists, forms and any other material of a descriptive nature that is of a scientific, technical, procedural or administrative character.

2. Annexes to the Convention shall be proposed and adopted in accordance with the procedure set forth in Article 15, paragraphs 2, 3 and 4.

3. An annex that has been adopted in accordance with paragraph 2 above shall enter into force for all Parties to the Convention six months after the date of the communication by the Depositary to such Parties of the adoption of the annex, except for those Parties that have notified the Depositary, in writing, within that period of their non-acceptance of the annex. The annex shall enter into force for Parties which withdraw their notification of non-acceptance on the ninetieth day after the date on which withdrawal of such notification has been received by the Depositary.

4. The proposal, adoption and entry into force of amendments to annexes to the Convention shall be subject to the same procedure as that for the proposal, adoption and entry into force of annexes to the Convention in accordance with paragraphs 2 and 3 above.

5. If the adoption of an annex or an amendment to an annex involves an amendment to the Convention, that annex or amendment to an annex shall not enter into force until such time as the amendment to the Convention enters into force.

Article 16

Adoption et amendement d'annexes de la convention

1. Les annexes de la Convention font partie intégrante de celle-ci et, sauf disposition contraire expresse, toute référence à la Convention constitue également une référence à ses annexes. Sans préjudice des dispositions de l'article 14, paragraphes 2 b) et 7, les annexes se limitent à des listes, formules et autres documents descriptifs de caractère scientifique, technique, procédural ou administratif.

2. Les annexes de la Convention sont proposées et adoptées selon la procédure décrite à l'article 15, paragraphes 2, 3 et 4.

3. Toute annexe adoptée en application du paragraphe 2 entre en vigueur à l'égard de toutes les Parties à la Convention six mois après la date à laquelle le Dépositaire leur en a notifié l'adoption, exception faite des Parties qui, dans le même délai, notifient par écrit au Dépositaire qu'elles n'acceptent pas l'annexe en question. A l'égard des Parties qui retirent cette notification de non-acceptation, l'annexe entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date de réception par le Dépositaire de la notification de ce retrait.

4. Pour la proposition, l'adoption et l'entrée en vigueur d'amendements à des annexes de la Convention, la procédure est la même que pour la proposition, l'adoption et l'entrée en vigueur des annexes elles-mêmes, conformément aux paragraphes 2 et 3.

5. Si l'adoption d'une annexe ou d'un amendement à une annexe nécessite un amendement à la Convention, cette annexe ou cet amendement n'entre en vigueur que lorsque l'amendement à la Convention entre lui-même en vigueur.

Artikel 16

Antagande och ändring av bilagor till konventionen

1. Bilagor till konventionen skall utgöra en integrerad del av denna och, såvida inte annat uttryckligen anges, utgör en hänvisning till konventionen samtidigt en hänvisning till varje annex till denna. Utan inskränkning av bestämmelserna i artikel 14, punkterna 2(b) och 7 skall sådana annex begränsas till förteckningar, formulär och annat beskrivande material som är av vetenskaplig, teknisk, procedurrell eller administrativ karaktär.

2. Bilagor till konventionen skall föreslås och antas i enlighet med den procedur som anges i artikel 15, punkterna 2, 3 och 4.

3. En bilaga som har antagits i enlighet med punkt 2 ovan skall träda i kraft för alla konventionens parter sex månader efter den dag då depositarien informerat dessa parter om att bilagan antagits, med undantag för de parter som dessförinnan skriftligen har anmält till depositarien att de inte godtar bilagan. Bilagan skall träda i kraft för parter som återkallar sin anmälan att de inte godtar bilagan, på den nittionde dagen efter den dag då depositarien har erhållit en sådan anmälan om återkallande.

4. Förslag om, antagande av och ikraftträdande av ändringar av bilagor till konventionen skall vara föremål för samma procedur som gäller för förslag om, antagande av och ikraftträdande av bilagor till konventionen enligt punkterna 2 och 3 ovan.

5. Om antagandet av en bilaga eller en ändring av en bilaga innebär en ändring av konventionen, skall denna bilaga eller ändring av en bilaga inte träda i kraft förrän vid den tidpunkt då ändringen av konventionen träder i kraft.

Article 17

Protocols

1. The Conference of the Parties may, at any ordinary session, adopt protocols to the Convention.

2. The text of any proposed protocol shall be communicated to the Parties by the secretariat at least six months before such a session.

3. The requirements for the entry into force of any protocol shall be established by that instrument.

4. Only Parties to Convention may be Parties to a protocol.

5. Decisions under any protocol shall be taken only by the Parties to the protocol concerned.

Article 18

Right to vote

1. Each Party to the Convention shall have one vote, except as provided for in paragraph 2 below.

2. Regional economic integration organizations, in matters within their competence, shall exercise their right to vote with a number of votes equal to the number of their member States that are Parties to the Convention. Such an organization shall not exercise its right to vote if any of its member States exercises its right, and vice versa.

Article 19

Depositary

The Secretary-General of the United Nations shall be the Depositary of the Convention and of protocols adopted in accordance with Article 17.

Article 20

Signature

This Convention shall be open for signature by States Members of the United Nations or of

Article 17

Protocoles

1. La Conférence des Parties peut, à l'une quelconque de ses sessions ordinaires, adopter des protocoles à la Convention.

2. Le texte de tout protocole proposé est communiqué aux Parties par le secrétariat six mois au moins avant la session.

3. Les règles régissant l'entrée en vigueur de tout protocole sont définies par le protocole lui-même.

4. Seules les Parties à la Convention peuvent être Parties à un protocole.

5. Seules les Parties à un protocole prennent des décisions en vertu dudit protocole.

Article 18

Droit de vote

1. Chaque Partie à la Convention dispose d'une voix, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 ci-après.

2. Dans les domaines de leur compétence, les organisations d'intégration économique régionale disposent, pour exercer leur droit de vote, d'un nombre de voix égal au nombre de leurs Etats membres qui sont Parties à la Convention. Ces organisations n'exercent pas leur droit de vote si l'un quelconque de leurs Etats membres exerce le sien, et inversement.

Article 19

Dépositaire

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est le Dépositaire de la Convention et des protocoles adoptés conformément à l'article 17.

Article 20

Signature

La présente Convention est ouverte à la signature des Etats Membres de l'Organisa-

Artikel 17

Protokoll

1. Partskonferensen kan vid varje ordinarie session anta protokoll till konventionen.

2. Texten till varje föreslaget protokoll skall tillställas parterna av sekretariatet minst sex månader före en sådan session.

3. Villkoren för ett protokolls ikraftträdande skall anges i det instrumentet.

4. Endast konventionsparter får vara parter till ett protokoll.

5. Beslut under ett protokoll skall fattas av endast parterna till det berörda protokollet.

Artikel 18

Rösträtt

1. Var och en av konventionens parter skall ha en röst, med undantag för vad som anges i punkt 2 nedan.

2. Organisationer för regional ekonomisk integration skall, i frågor inom sitt behörighetsområde, utöva sin rösträtt med ett antal röster som är lika med det antal av dessas medlemsstater som är parter i konventionen. En sådan organisation skall inte utöva sin rätt att rösta om någon av dess medlemsstater utövar sin rätt, och vice versa.

Artikel 19

Depositarie

Förenta nationernas generalsekreterare skall vara depositarie för konventionen och för protokoll antagna i enlighet med artikel 17.

Artikel 20

Undertecknande

Denna konvention skall stå öppen för undertecknande av stater som är medlemmar i

any of its specialized agencies or that are Parties to the Statute of the International Court of Justice and by regional economic integration organizations at Rio de Janeiro, during the United Nations Conference on Environment and Development, and thereafter at United Nations Headquarters in New York from 20 June 1992 to 19 June 1993.

Article 21

Interim Arrangements

1. The secretariat functions referred to in Article 8 will be carried out on an interim basis by the secretariat established by the General Assembly of the United Nations in its resolution 45/212 of 21 December 1990, until the completion of the first session of the Conference of the Parties.

2. The head of the interim secretariat referred to in paragraph 1 above will cooperate closely with the Intergovernmental Panel on Climate Change to ensure that the Panel can respond to the need for objective scientific and technical advice. Other relevant scientific bodies could also be consulted.

3. The Global Environment Facility of the United Nations Development Programme, the United Nations Environment Programme and the International Bank for Reconstruction and Development shall be the international entity entrusted with the operation of the financial mechanism referred to in Article 11 on an interim basis. In this connection, the Global Environment Facility should be appropriately restructured and its membership made universal to enable it to fulfil the requirements of Article 11.

Article 22

Ratification, acceptance, approval or accession

1. The Convention shall be subject to ratification, acceptance, approval or accession by

tion des Nations Unies ou membres d'une institution spécialisée des Nations Unies ou parties au Statut de la Cour internationale de Justice, ainsi que des organisations d'intégration économique régionale, à Rio de Janeiro, pendant la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement, puis au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, du 20 juin 1992 au 19 juin 1993.

Article 21

Dispositions transitoires

1. Jusqu'à la fin de la première session de la Conférence des Parties, les fonctions de secrétariat visées à l'article 8 seront exercées provisoirement par le secrétariat créé par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 45/212 du 21 décembre 1990.

2. Le chef du secrétariat provisoire visé au paragraphe 1 ci-dessus collaborera étroitement avec le Groupe intergouvernemental d'experts pour l'étude du changement climatique, de manière que celui-ci puisse répondre aux besoins d'avis scientifiques et techniques objectifs. D'autres organes scientifiques compétents pourront aussi être consultés.

3. Le Fonds pour l'environnement mondial du Programme des Nations Unies pour le développement, du Programme des Nations Unies pour l'environnement et de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement sera l'entité internationale chargée d'assurer à titre provisoire le fonctionnement du mécanisme financier visé à l'article 11. Il conviendra, à cet égard, que le Fonds soit réaménagé de la manière voulue et que la composition de ses membres devienne universelle, pour qu'il puisse répondre aux exigences de l'article 11.

Article 22

Ratification, acceptation, approbation ou adhésion

1. La Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation, à l'approbation ou à

Förenta nationerna eller i något av dess fackorgan, eller som är anslutna till Internationella domstolens stadga och av organisationer för regional ekonomisk integration i Rio de Janeiro, under Förenta nationernas Konferens om miljö och utveckling, samt därefter vid Förenta nationernas högkvarter i New York från den 20 juni 1992 till och med den 19 juni 1993.

Artikel 21

Interimsanordningar

1. De sekretariatsfunktioner som åsyftas i artikel 8 skall utföras på interimsbasis av det sekretariat som upprättades av Förenta nationernas generalförsamling i dess resolution 45/212 av den 21 december 1990, tills partskonferensens första möte är avslutat.

2. Chefen för det interimsssekretariat som åsyftas i punkt 1 ovan kommer att nära samarbeta med den Mellanstatliga panelen för klimatförändring (Intergovernmental Panel on Climate Change) för att säkerställa att panelen kan svara upp till behovet av objektiv vetenskaplig och teknisk rådgivning. Andra relevanta vetenskapliga organ kan också konsulteras.

3. Globala miljöfonden inom Förenta nationernas utvecklingsprogram, Förenta nationernas miljöprogram och Internationella återuppbyggnads- och utvecklingsbankens struktur skall vara den internationella enhet som anförtros förvaltningen av den finansiella mekanism, som åsyftas i artikel 11, på interimsbasis. I detta sammanhang bör Globala miljöfonden omstruktureras på lämpligt sätt och dess medlemskap göras universiellt för att möjliggöra för fonden att uppfylla kraven i artikel 11.

Artikel 22

Ratifikation, godtagande, godkännande eller anslutning

1. Konventionen skall vara föremål för ratifikation, godtagande, godkännande eller an-

States and by regional economic integration organizations. It shall be open for accession from the day after the date on which the Convention is closed for signature. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Depositary.

2. Any regional economic integration organization which becomes a Party to the Convention without any of its member States being a Party shall be bound by all the obligations under the Convention. In the case of such organizations, one or more of whose member States is a Party to the Convention, the organization and its member States shall decide on their respective responsibilities for the performance of their obligations under the Convention. In such cases, the organization and the member States shall not be entitled to exercise rights under the Convention concurrently.

3. In their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, regional economic integration organizations shall declare the extent of their competence with respect to the matters governed by the Convention. These organizations shall also inform the Depositary, who shall in turn inform the Parties, of any substantial modification in the extent of their competence.

Article 23

Entry into force

1. The Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the fiftieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For each State or regional economic integration organization that ratifies, accepts or approves the Convention or accedes thereto after the deposit of the fiftieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit by such State or regional economic integration organization of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

l'adhésion des Etats et des organisations d'intégration économique régionale. Elle sera ouverte à l'adhésion dès le lendemain du jour où elle cessera d'être ouverte à la signature. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du Dépositaire.

2. Toute organisation d'intégration économique régionale qui devient Partie à la Convention sans qu'aucun de ses Etats membres y soit Partie est liée par toutes les obligations découlant de la Convention. Lorsqu'un ou plusieurs Etats membres d'une telle organisation sont Parties à la Convention, cette organisation et ses Etats membres conviennent de leurs responsabilités respectives dans l'exécution des obligations que leur impose la Convention. En pareil cas, l'organisation et ses Etats membres ne sont pas habilités à exercer concurremment les droits découlant de la Convention.

3. Dans leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, les organisations d'intégration économique régionale indiquent l'étendue de leur compétence à l'égard des questions régies par la Convention. En outre, ces organisations informent le Dépositaire, qui en informe à son tour les Parties, de toute modification importante de l'étendue de leur compétence.

Article 23

Entrée en vigueur

1. La Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt du cinquantième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. A l'égard de chaque Etat ou organisation d'intégration économique régionale qui ratifie, accepte ou approuve la Convention, ou y adhère, après le dépôt du cinquantième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date du dépôt par cet Etat ou cette organisation de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

slutning därtill av stater och av organisationer för regional ekonomisk integration. Den skall vara öppen för anslutning från dagen efter den dag då konventionen stängts för undertecknande. Instrument avseende ratificering, godtagande, godkännande eller anslutning skall överlämnas till depositarien.

2. Varje organisation för regional ekonomisk integration som blir part i konventionen utan att någon av dess medlemsstater är part skall vara bunden av alla förpliktelser under konventionen. Om för en sådan organisation en eller flera av dess medlemsstater är part i konventionen, skall organisationen och dess medlemsstater besluta om sitt respektive ansvar för uppfyllandet av sina förpliktelser under konventionen. I sådana fall skall organisationen och medlemsstaterna inte tillåtas att samtidigt utöva sina rättigheter under konventionen.

3. Organisationer för regional ekonomisk integration skall i sina instrument avseende ratificering, godtagande, godkännande eller anslutning uppge omfattningen av sin behörighet vad gäller de frågor som regleras av konventionen. Dessa organisationer skall också informera depositarien, som i sin tur skall informera parterna, om varje väsentlig förändring av omfattningen av deras behörighet.

Artikel 23

Ikraftträdande

1. Konventionen skall träda i kraft på den nittionde dagen efter dagen för överlämnande av det femtionde instrumentet avseende ratificering, godtagande, godkännande eller anslutning.

2. För varje stat eller organisation för regional ekonomisk integration som ratificerar, godtar, godkänner eller ansluter sig till konventionen efter överlämnandet av det femtionde instrumentet avseende ratificering, godtagande, godkännande eller anslutning skall konventionen träda i kraft på den nittionde dagen efter dagen för överlämnande av denna stats eller organisations instrument avseende ratificering, godtagande, godkännande eller anslutning.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2 above, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by States member of the organization.

Article 24

Reservations

No reservations may be made to the Convention.

Article 25

Withdrawal

1. At any time after three years from the date on which the Convention has entered into force for a party, that Party may withdraw from the Convention by giving written notification to the Depositary.

2. Any such withdrawal shall take effect upon expiry of one year from the date of receipt by the Depositary of the notification of withdrawal, or on such later date as may be specified in the notification of withdrawal.

3. Any Party that withdraws from the Convention shall be considered as also having withdrawn from any protocol to which it is a Party.

Article 26

Authentic texts

The Original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE at New York this ninth day of May one thousand nine hundred and ninety-two.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2, l'instrument déposé par une organisation d'intégration économique régionale n'est pas compté en sus de ceux déposés par ses Etats membres.

Article 24

Réserves

Aucune réserve ne peut être faite à la présente Convention.

Article 25

Dénonciation

1. A l'expiration d'un délai de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention à l'égard d'une Partie, cette Partie pourra la dénoncer par notification écrite donnée au Dépositaire.

2. Cette dénonciation prendra effet à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date à laquelle le Dépositaire en aura reçu notification, ou à toute date ultérieure spécifiée dans ladite notification.

3. Toute Partie qui aura dénoncé la Convention sera réputée avoir dénoncé également tout protocole auquel elle est Partie.

Article 26

Textes faisant foi

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à New York le neuf mai mil neuf cent quatre-vingt-douze.

3. Vad gäller punkterna 1 och 2 ovan får ett instrument som överlämnas av en organisation för regional ekonomisk integration inte medräknas i tillägg till de instrument som överlämnas av organisationens medlemsstater.

Artikel 24

Reservationer

Inga reservationer får göras till konventionen.

Artikel 25

Frånträde

1. När som helst, efter tre år från den dag då konventionen har trätt i kraft för en part kan denna part frånträda konventionen genom skriftlig underrättelse till depositarien.

2. Varje sådant frånträde skall träda i kraft ett år efter den dag då depositarien erhållit underrättelse därom, eller vid den senare tidpunkt som kan vara angiven i underrättelsen om frånträde.

3. Varje part som frånträder konventionen skall även anses ha frånträtt varje protokoll som den är part till.

Artikel 26

Autentiska texter

Originalet till denna konvention, vars arabiska, engelska, franska, kinesiska, ryska och spanska texter har lika giltighet skall deponeras hos Förenta nationernas generalsekretärare.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat denna konvention.

Upprättad i New York den 9 maj 1992.

ANNEX 1

Australia
Austria
Belarus¹
Belgium
Bulgaria¹
Canada
Czechoslovakia¹
Denmark
European Community
Estonia¹
Finland
France
Germany
Greece
Hungary¹
Iceland
Ireland
Italy
Japan
Latvia¹
Lithuania¹
Luxembourg
Netherlands
New Zealand
Norway
Poland¹
Portugal
Romania¹
Russian Federation¹
Spain
Sweden
Switzerland
Turkey
Ukraine¹
United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland
United States of America

Annexe I

Allemagne
Australie
Autriche
Bélarus *a/*
Belgique
Bulgarie *a/*
Canada
Communauté européenne
Danemark
Espagne
Estonie *a/*
Etats-Unis d'Amérique
Fédération de Russie *a/*
Finlande
France
Grèce
Hongrie *a/*
Irlande
Islande
Italie
Japon
Lettonie *a/*
Lituanie *a/*
Luxembourg
Norvège
Nouvelle-Zélande
Pays-Bas
Pologne *a/*
Portugal
Roumanie *a/*
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Ir-
lande du Nord
Suède
Suisse
Tchécoslovaquie *a/*
Turquie
Ukraine *a/*

¹ Countries that are undergoing the process of transition to a market economy

a/ Pays en transition vers une économie de marché.

BILAGA 1

Australien
 Belgien
 Bulgarien ^{1/}
 Danmark
 Estland ^{1/}
 Europeiska gemenskapen
 Finland
 Frankrike
 Grekland
 Irland
 Island
 Italien
 Japan
 Kanada
 Lettland ^{1/}
 Litauen ^{1/}
 Luxemburg
 Nederländerna
 Norge
 Nya Zeeland
 Polen ^{1/}
 Portugal
 Rumänien ^{1/}
 Ryska federationen ^{1/}
 Schweiz
 Spanien
 Storbritannien
 Sverige
 Tjeckoslovakien ^{1/}
 Turkiet
 Tyskland
 Ukraina ^{1/}
 Ungern ^{1/}
 USA
 Vitryssland ^{1/}
 Österrike

¹ Länder som genomgår en process för övergång till marknadsekonomi.

ANNEX 2

Australia
Austria
Belgium
Canada
Denmark
European Community
Finland
France
Germany
Greece
Iceland
Ireland
Italy
Japan
Luxembourg
Netherlands
New Zealand
Norway
Portugal
Spain
Sweden
Switzerland
Turkey
United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland
United States of America

Annexe II

Allemagne
Australie
Autriche
Belgique
Canada
Communauté européenne
Danemark
Espagne
Etats-Unis d'Amérique
Finlande
France
Grèce
Irlande
Islande
Italie
Japon
Luxembourg
Norvège
Nouvelle-Zélande
Pays-Bas
Portugal
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Ir-
lande du Nord
Suède
Suisse
Turquie

BILAGA 2

Australien
Belgien
Danmark
Europeiska gemenskapen
Finland
Frankrike
Grekland
Irland
Island
Italien
Japan
Kanada
Luxemburg
Nederländerna
Norge
Nya Zeeland
Portugal
Schweiz
Spanien
Storbritannien
Sverige
Turkiet
Tyskland
USA
Österrike

